

ЮНЭЙДС 2024 | РУКОВОДСТВО

РУКОВОДСТВО ЮНЭЙДС ПО ТЕРМИНОЛОГИИ

© Объединённая программа ООН по ВИЧ/СПИДу (ЮНЭЙДС), 2024 г.

Некоторые права защищены. Данная работа доступна по лицензии Creative Commons Attribution-Non-Commercial-ShareAlike 3.0 IGO (CC BY-NC-SA 3.0 IGO; <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo/>).

По условиям данной лицензии вы можете копировать, распространять и адаптировать данную работу в некоммерческих целях при условии, что на работу будет дана соответствующая ссылка, как указано ниже. При любом использовании данной работы не должно создаваться впечатление, что ЮНЭЙДС поддерживает какие-либо конкретные организации, продукты или услуги. Использование логотипа ЮНЭЙДС не допускается. Если вы адаптируете эту работу, вы должны лицензировать свою работу в соответствии с той же или эквивалентной лицензией Creative Commons. Если вы создаёте перевод этой работы, вы должны добавить следующий отказ от ответственности с предлагаемой цитатой: «Этот перевод был подготовлен не ЮНЭЙДС. ЮНЭЙДС не несёт ответственности за содержание или точность этого перевода. Оригинальное издание на английском языке является обязательным и аутентичным изданием». Любое посредничество в отношении споров, возникающих в связи с лицензией, должно осуществляться в соответствии с правилами посредничества Всемирной организации интеллектуальной собственности (<http://www.wipo.int/amc/en/mediation/rules>).

Предлагаемое цитирование: Руководство ЮНЭЙДС по терминологии. Женева: Объединённая программа ООН по ВИЧ/СПИДу; 2024 г. Лицензия: CC BY-NC-SA 3.0 IGO.

Материалы третьих лиц. Если вы хотите повторно использовать материалы из данной работы, авторство которых принадлежит третьей стороне, например таблицы, рисунки или изображения, вы обязаны определить, требуется ли разрешение на такое повторное использование, и получить его у правообладателя. Риск претензий, связанных с нарушением авторских прав на любой компонент, принадлежащий третьим лицам, в данной работе лежит исключительно на пользователе.

Используемые обозначения и представление материала в данной публикации не означают выражения какого-либо мнения со стороны ЮНЭЙДС относительно правового статуса той или иной страны, территории, города или района или их властей, а также относительно делимитации их границ или рубежей. Пунктирные линии на картах обозначают приблизительные линии границ, в отношении которых ещё не достигнуто полного согласия.

Упоминание конкретных компаний или продуктов определённых производителей не означает, что ЮНЭЙДС одобряет или рекомендует их, отдавая предпочтение другим аналогичным продуктам, которые не упоминаются. За исключением ошибок и пропусков, названия запатентованных продуктов выделяются заглавными буквами.

Со стороны ЮНЭЙДС были предприняты все разумные меры предосторожности для проверки информации, содержащейся в данной публикации. Однако опубликованные материалы распространяются без каких-либо гарантий, явных или подразумеваемых. Ответственность за интерпретацию и использование материала лежит на читателе. Ни при каких обстоятельствах ЮНЭЙДС не несёт ответственности за ущерб, возникший в результате его использования.

UNAIDS/JC3122E

РУКОВОДСТВО ЮНЭЙДС ПО ТЕРМИНОЛОГИИ 2024

СОДЕРЖАНИЕ

БЛАГОДАРНОСТИ	4
ВВЕДЕНИЕ	5
ТЕРМИНЫ, ВЫШЕДШИЕ ИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ	6
ПРЕДПОЧТИТЕЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ	10
ТЕРМИНЫ, СГРУППИРОВАННЫЕ ТЕМАТИЧЕСКИ	77
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ	82
ССЫЛКИ	83

БЛАГОДАРНОСТИ

Объединённая программа ООН по ВИЧ/СПИДу (ЮНЭЙДС) выражает благодарность компании Facente Consulting, которая помогла разработать данное руководство, а также многим организациям, которые внесли свой вклад в подготовку материалов для данного руководства. Эти организации перечислены ниже:

Global Action for Trans Equality (GATE)

Global Network of People Living with HIV+ (GNP+)

Global Network of Sex Work Projects (NSWP)

Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ) Фонд ООН в области народонаселения (ЮНФПА)

Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)

ЮНЭЙДС также выражает искреннюю благодарность всем, кто направил свои комментарии и предложения, способствовавшие улучшению русской версии данного руководства. Мы признательны следующим партнёрам и экспертам:

Мария Годлевская

Евразийская ассоциация снижения вреда (ЕАСВ)

Региональная экспертная группа по здоровью мигрантов в Восточной Европе и Центральной Азии (РЭГ)

Международная коалиция по готовности к лечению в Восточной Европе и Центральной Азии (ИТРС ВЕЦА)

ВВЕДЕНИЕ

Язык формирует представления и может влиять на поведение. В области ВИЧ язык может обострять стигму и дискриминацию, что влияет на доступ к тестированию, вероятность инфицирования ВИЧ и получение лечения. Язык играет роль в проявлении уважения, расширении прав и возможностей людей, и именно сообщества определяют, как к ним должно обращаться, и использование каких слов для них было бы предпочтительным. Учёт и использование приемлемой терминологии может поднять эффективность глобальных мер противодействия пандемии ВИЧ, уменьшить стигму и дискриминацию и усилить поддержку и понимание людей и сообществ, живущих с ВИЧ.

Проверьте свой лексикон

Является ли язык стигматизирующим?

Ориентирован ли язык на человека?

Отражает ли язык ценности и предпочтения соответствующей группы населения?

По этим причинам Объединённая программа ООН по ВИЧ/СПИДу (ЮНЭЙДС) разработала руководство по предпочтительной терминологии. Руководство предназначено для использования сотрудниками, коллегами из организаций-коспонсоров Объединённой программы и другими партнёрами, работающими в рамках глобальных мер в ответ на ВИЧ. Руководство отражает язык, ориентированный на человека, независимо от состояния этого человека или его социального статуса. Язык, отражающий уважение к человеку, важен потому, что многие сообщества, затронутые ВИЧ, считают, что идентификация человека только по его физическому и психическому здоровью, или его социальному положению свидетельствует об отсутствии уважения и умаляет многогранность человеческой сущности (1, 2, 3). Однако этот подход справедлив не для всех условий — некоторые сообщества предпочитают самоидентификацию. Поэтому, в дополнение к терминам, предложенным в данном руководстве, важно находиться на связи с местными сообществами, чтобы выбрать наиболее предпочтительный язык для обращения к ним, не забывая о том, что между сообществами и внутри них могут существовать различные мнения, которые меняются с течением времени.

Настоящее руководство было разработано в ходе консультаций с сообществами людей, живущими с ВИЧ или затронутыми эпидемией, а также организациями-коспонсорами ЮНЭЙДС и различными заинтересованными сторонами (см. раздел «Благодарности», где указаны партнёры, внёсшие вклад в разработку руководства). В руководстве признается, что язык постоянно развивается. Данный документ будет пересматриваться на регулярной основе. В этом пересмотренном издании 2024 года исключены некоторые термины, содержащиеся в версии 2015 года, и добавлены новые термины, имеющие отношение к текущим глобальным мерам в ответ на ВИЧ и широко используемые ЮНЭЙДС и партнёрами, с которыми проводятся консультации.

Руководство содержит глоссарий терминов в алфавитном порядке. В последнем разделе те же термины сгруппированы по темам и представлены в виде перечня. Также прилагается список терминов, не рекомендованных к использованию, и предложены альтернативы. Копирование и воспроизведение данного руководства допустимо только в некоммерческих целях и с указанием источника. Комментарии и предложения по модификации следует направлять по адресу editorialboard@unaids.org.

ТЕРМИНЫ, ВЫШЕДШИЕ ИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ

Многие термины, связанные с ВИЧ, которые использовались ранее, теперь считаются устаревшими или неуместными. В таблице ниже представлены вышедшие из употребления термины и приведены предпочтительные альтернативы.

Вышедший из употребления английский термин	Нерекомендуемый термин	Предпочтительный термин
addict	наркоман	человек, употребляющий наркотики (person who uses drugs); человек, употребляющий инъекционным путём (person who injects drugs) см. снижение вреда.
AIDS carrier	носитель СПИДа	человек, живущий с ВИЧ (person living with HIV)
AIDS-infected	заражённый СПИДом	пациент, болеющий СПИДом; больной СПИДом; Пациент/человек в/на поздней стадии ВИЧ
HIV-infected transmitter	переносчик СПИДа	человек, живущий с ВИЧ (person living with HIV)
AIDS orphans	сироты, больные СПИДом	сироты и другие дети, ставшие уязвимыми к СПИДу (orphans and other children made vulnerable by AIDS; дети, воспитывающиеся вне семьи; дети, оставшиеся без попечения родителей; дети под опекой государства
AIDS response	борьба со СПИДом	меры в ответ на СПИД; противодействие СПИДу; меры в ответ на ВИЧ (HIV response);
AIDS test	тест на СПИД	тест на ВИЧ (HIV test) тест на антитела к ВИЧ (HIV antibody test)
AIDS virus HIV virus	вирус СПИДа	вирус иммунодефицита человека (ВИЧ)
behavioural change	поведенческие изменения	изменения поведения (behaviour change)
church, mosque, synagogue, religious organization	церковь, мечеть, синагога, религиозная организация	места поклонения (places of worship) религиозная община (faith-based organization)
clean (injecting equipment)	чистые инструменты для инъекций	стерильный инъекционный инструментарий (sterile injecting equipment)
commercial sex work, commercial sex worker, prostitute, prostitution, person who buys sex/buyer	коммерческая секс-работа коммерческий секс-работник проститутка, проституция, человек, покупающий секс	секс-работа (sex work), секс-работник (sex worker), секс-работница (female sex worker), секс-работа, клиенты секс-работников (clients of sex workers)

deadly disease incurable disease	смертельная болезнь неизлечимая болезнь	синдром приобретённого иммунодефицита, СПИД (acquired immunodeficiency syndrome, AIDS), ВИЧ-инфекция
dirty (injecting equipment)	грязный инъекционный инструмент	нестерильный инъекционный инструментарий (non-sterile injecting equipment)
disabled people	люди с физическими недостатками	инвалиды, люди с инвалидностью, люди с ограниченными возможностями (persons with disabilities)
(epidemic) driver	драйверы эпидемии	факторы, способствующие росту эпидемии
drug abuser drug addict	наркоман наркозависимый	человек, употребляющий наркотики (person who uses drugs); человек, употребляющий наркотики инъекционным путём (person who injects drugs) человек с расстройством, связанным с употреблением наркотиков (person with drug use disorder) <i>см. снижение вреда.</i>
eliminate AIDS eliminate HIV eradicate AIDS eradicate HIV	ликвидировать СПИД ликвидировать ВИЧ искоренить СПИД искоренить ВИЧ	покончить с эпидемией /пандемией СПИДа как угрозой общественному здравоохранению/здоровью (ending the AIDS pandemic/epidemic as a public health threat); положить конец эпидемии ВИЧ; положить конец эпидемии СПИДа
feminization	<i>Используйте конкретные факты и цифры вместо расплывчатых понятий, таких как феминизация, при обсуждении эпидемиологических тенденций, касающихся изменений в популяции, затронутой ВИЧ, включая рост числа случаев ВИЧ среди женщин.</i>	
fight other combative language (e.g. struggle, battle, campaign, war)	бороться (и использовать другие воинственные термины, такие как «вести войну»)	противодействовать; применять ответные меры; осуществлять программы; реализовывать инициативы; прилагать усилия
high(er)-risk groups	группы (повышенного) риска	ключевые группы (key populations) маргинализированные группы (marginalized populations); социально исключённые группы; группы с ограниченным доступом к ресурсам и услугами; (<i>маргинализованные группы может звучать излишне отстранённо и академично.</i> Рекомендуется использовать конкретные названия групп населения, напр., мигранты; люди, живущие в районе конфликта.

HIV/AIDS	ВИЧ/СПИД	ВИЧ и СПИД <i>Используйте специальные термины и определения, например: лечение ВИЧ-инфекции; национальная программа мер по противодействию СПИДу; поддержка в связи с ВИЧ; профилактика ВИЧ; распространение ВИЧ; реагирование на ВИЧ; тестирование на ВИЧ; СПИД-сервисная организация. «Пандемия ВИЧ» — более широкий термин, чем «пандемия СПИДа». см. раздел «люди, живущие с ВИЧ».</i>
HIV-exposed and uninfected children	дети, поверженные/подвергшиеся риску инфицирования и неинфицированные дети	
hotspot	очаг заражения	местная эпидемия (local epidemic) <i>Опишите ситуацию или контекст.</i>
injecting drug user intravenous drug user	инъекционный наркоман	человек, употребляющий наркотики инъекционным путём (person who injects drugs)
intervention	вмешательство	<i>Используйте специальные термины и определения, например: программные мероприятия; инициативы. Слово «вмешательство» уместно использовать в отношении структурных изменений, реформ здравоохранения и мероприятий по укреплению системы здравоохранения.</i>
most at risk most-at-risk adolescents most-at-risk populations most-at-risk young people	подростки, подверженные наиболее высокому риску; подростки, находящиеся в группе риска; группы риска; находящаяся в группе риска молодёжь	<i>Опишите поведение каждой группы населения, которое подвергается риску инфицирования ВИЧ (например, практикуют незащищённый секс между постоянными партнёрами с разным ВИЧ-статусом; секс-работники, использующие презервативы на нерегулярной основе; молодые люди, употребляющие наркотики и не имеющие доступа к стерильному инъекционному инструментарию; девочки-подростки, подверженные риску инфицирования ВИЧ из-за гендерного неравенства).</i>
mother-to-child transmission of HIV; parent-to-child transmission of HIV; prevention of mother-to-child transmission of HIV	передача ВИЧ от матери ребёнку; передача ВИЧ от родителя ребёнку; профилактика передачи ВИЧ от матери ребёнку	вертикальная передача ВИЧ (vertical transmission of HIV); профилактика вертикальной передачи ВИЧ (prevention of vertical transmission of HIV)
multiple concurrent partnerships	несколько одновременных партнёрств	параллельные сексуальные партнёрства (concurrent sexual partnerships); параллельные партнёрства (concurrent partnerships); параллельные отношения (concurrency)

needle/syringe sharing	совместное использование игл/шприцев	использование нестерильного инъекционного инструментария (<i>при указании на фактическую передачу ВИЧ или риск инфицирования ВИЧ</i>)
people living with HIV and AIDS; AIDS patient; AIDS sufferer; AIDS victim	люди, живущие с ВИЧ и СПИДом; пациент, болеющий СПИДом; страдающий СПИДом; жертва СПИДа	люди, живущие с ВИЧ (people living with HIV) дети, живущие с ВИЧ (children living with HIV); люди, затронутые ВИЧ (people affected by HIV). <i>В эту категорию попадают люди, которые привлечены к уходу за людьми с ВИЧ больными или иным образом затронутые ВИЧ-положительным статусом человека, живущего с ВИЧ, людьми с ВИЧ</i>
prisoners incarcerated people	заключённые; люди, находящиеся в местах лишения свободы	люди, находящиеся в тюрьмах и других закрытых учреждениях (people in prisons or other closed settings)
risk of AIDS	риск заражения ВИЧ	риск инфицирования ВИЧ (risk of acquiring HIV); подверженность инфицированию ВИЧ (risk of exposure to HIV)
safe sex	безопасный секс	менее опасный секс (safer sex)
sexually transmitted disease venereal disease	болезнь, передающаяся половым путём; венерическая болезнь	инфекция, передающаяся половым путём, ИППП (sexually transmitted infection, STI)
spousal transmission	супружеская передача	передача инфекции от сексуального партнёра (intimate partner transmission)
target	задача	цель
target populations	целевые группы	<i>Не следует применять производные от слова «цель» к людям. В зависимости от контекста, используйте: приоритетные группы (priority populations); ключевые группы (key populations); группы населения, получающие помощь (recipient populations); поддерживаемые группы населения (supported populations); люди, чьи права и возможности расширились (empowered populations)</i>

ПРЕДПОЧТИТЕЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

<p>10–10–10 targets for societal enablers</p>	<p>Цели «10–10–10» по созданию социально благоприятной среды</p>	<p>Принятые государствами — членами ООН в июне 2021 года, цели «10-10-10» в отношении факторов, способствующих развитию общества, ставят амбициозные задачи по снижению воздействия и распространённости сдерживающих социальных и структурных факторов. Цели «10–10–10» должны быть достигнуты к 2025 году. Цели предусматривают сокращение до менее 10% числа женщин, девочек и людей, живущих с ВИЧ, подверженных риску инфицирования или затронутых ВИЧ, которые сталкиваются с гендерным неравенством и сексуализированным и гендерным насилием; обеспечение того, чтобы менее 10% стран имели ограничительные правовые и политические нормы, приводящие к отказу в услугах или ограничению доступа к ним; и обеспечение того, чтобы менее 10% людей, живущих с ВИЧ, подверженных риску инфицирования или затронутых ВИЧ, сталкивались со стигмой и дискриминацией.</p>
<p>30–80–60 community leadership targets</p>	<p>Цели «30–80–60» в отношении лидерства сообществ</p>	<p>Принятые государствами — членами ООН в июне 2021 года цели «30–80–60» в отношении лидерства сообществ ставят амбициозные задачи по увеличению доли услуг в связи с ВИЧ, предоставляемых сообществами. Цели «30–80–60» должны быть достигнуты к 2025 году. Эти цели предусматривают обеспечение того, чтобы организации, возглавляемые сообществами, предоставляли 30% услуг по тестированию и лечению, уделяя особое внимание тестированию на ВИЧ, взятию на учёт в лечебном учреждении, поддержанию приверженности и удержанию на лечении, а также грамотности в вопросах лечения; необходимо обеспечить, чтобы 80% услуг по профилактике ВИЧ для ключевых групп и женщин предоставлялись общественными организациями, возглавляемыми ключевыми группами и женщинами, а также обеспечить, чтобы организации, возглавляемые сообществами, осуществляли 60% программ, направленных на создание социально благоприятных условий.</p>

<p>95–95–95 HIV testing, treatment and viral suppression targets</p>	<p>Цели «95–95–95» в области тестирования на ВИЧ, лечения ВИЧ-инфекции и подавления вирусной нагрузки</p>	<p>Принятые государствами-членами ООН в июне 2021 года, наряду с амбициозными целями в области первичной профилактики и созданию социально благоприятных условий, цели «95–95–95» в области тестирования на ВИЧ, лечения ВИЧ-инфекции и подавления вирусной нагрузки направлены на устранение пробелов в охвате лечением ВИЧ-инфекции и эффективности лечения во всех группах населения, возрастных группах и любых географических условиях (4). Цели «95–95–95» должны быть достигнуты к 2025 году. Цели предусматривают, что 95% людей, живущих с ВИЧ, знают свой ВИЧ-статус; 95% людей, живущих с ВИЧ, и знающих свой ВИЧ-статус, получают лечение; 95% людей, получающих лечение, имеют подавленную вирусную нагрузку.</p>
<p>acquired immunodeficiency syndrome (AIDS)</p>	<p>синдром приобретённого иммунодефицита (СПИД)</p>	<p>Вирус иммунодефицита человека (ВИЧ) — это инфекция, которая поражает иммунную систему организма (5). Синдром приобретённого иммунодефицита (СПИД) — это наиболее поздняя стадия ВИЧ-инфекции. В связи с растущими успехами в лечении ВИЧ-инфекции и постоянным расширением доступа к лечению, чаще всего уместно использовать слово ВИЧ вместо СПИДа, например, при описании мер в ответ на ВИЧ или лечения ВИЧ-инфекции. СПИД также называют поздним тяжёлым этапом ВИЧ-инфекции.</p>
<p>acute malnutrition</p>	<p>острое недоедание</p>	<p>Острое недоедание, также известное как истощение — развивается в результате недавней быстрой потери веса или неспособности его набрать. У детей истощение оценивается с помощью такого показателя питания, как соотношение веса и роста или окружности середины плеча (ОСП) (6). У взрослых истощение оценивается по индексу массы тела или ОСП. У беременных или кормящих женщин истощение оценивается только по ОСП. Острое недоедание можно определить у всех людей по клиническим признакам — видимому истощению и голодному отёку.</p>

advanced HIV disease	поздняя стадия ВИЧ-инфекции	Поздняя стадия ВИЧ-инфекции, также известная как СПИД, по определению ВОЗ выявляется у взрослых, подростков и детей старше 5 лет при числе клеток CD4 ниже 200 клеток/мм ³ , а при других клинических проявлениях, соответствующих 3 или 4 стадии по классификации ВОЗ. Все дети в возрасте до 5 лет, живущие с ВИЧ, считаются имеющими позднюю стадию ВИЧ-инфекции. У людей, живущих с ВИЧ, которые никогда не получали антиретровирусную терапию, и у людей, живущих с ВИЧ, которые прекратили лечение ВИЧ-инфекции, может развиваться поздняя стадия ВИЧ-инфекции. У людей с поздней стадией ВИЧ-инфекции повышен риск смерти. ВОЗ рекомендует ряд мер, включая «скрининг, лечение и профилактику основных оппортунистических инфекций, быстрое начало [антиретровирусной терапии] и интенсивные меры по поддержанию приверженности к лечению» (7). см. синдром приобретённого иммунодефицита (СПИД).
anal sex	анальный секс	Анальный секс подразумевает проникновение в анус, наружное отверстие прямой кишки. Ректальный секс предполагает более глубокое проникновение в самую прямую кишку, которая является конечным отделом толстого кишечника. Хотя в повседневной речи чаще используется термин «анальный секс», в медицинских или технических контекстах для точности предпочтительнее использовать «ректальный секс».
antiretroviral-based prevention. See also treatment as prevention; and undetectable = untransmittable (N=N)	профилактика на основе антиретровирусных препаратов <i>см. также</i> неопределяемый = не передающий (H = H)	Профилактика на основе применения антиретровирусных препаратов включает в себя пероральное или местное применение антиретровирусных препаратов для предотвращения инфицирования ВИЧ (например, доконтактная или постконтактная профилактика) или для предотвращения передачи ВИЧ от людей, живущих с ВИЧ, (лечение как профилактика).

<p>antiretroviral medicines antiretroviral therapy HIV treatment</p>	<p>антиретровирусные препараты; антиретровирусная терапия; лечение ВИЧ-инфекции</p>	<p>Антиретровирусная терапия подавляет вирусную репликацию, снижая количество вируса в крови до не обнаруживаемого уровня и замедляя прогрессирование ВИЧ-инфекции (8). Обычная схема антиретровирусной терапии сочетает в себе три или более различных препаратов, например, два нуклеозидных ингибитора обратной транскриптазы и ингибитор протеазы; два нуклеозидных аналога ингибиторов обратной транскриптазы и ненуклеозидный ингибитор обратной транскриптазы; возможны другие комбинации. В последнее время к числу вариантов лечения добавились ингибиторы проникновения в клетку и ингибиторы интегразы (9). Ранее использовался термин «высокоактивная антиретровирусная терапия» после демонстрации отличного вирусологического и клинического ответа на комбинации из трех (или более) антиретровирусных препаратов. Однако термин «высокоактивная» не является технической характеристикой и не должен использоваться.</p>
<p>antiretroviral therapy prevention benefits <i>See also undetectable = untransmittable (N=N)</i></p>	<p>достоинства антиретровирусной терапии как профилактики <i>см. также</i> неопределяемый = не передающий (H = H)</p>	<p>Этот термин описывает профилактические свойства антиретровирусной терапии как снижающие вероятность передачи ВИЧ.</p>
<p>biomedical factors</p>	<p>биомедицинские факторы</p>	<p>Биомедицинские факторы относятся к физиологии человека и взаимодействию организма с лекарствами. Биомедицинские факторы — это один из элементов целого спектра факторов, которые влияют на риск инфицирования ВИЧ, доступ к услугам по профилактике и лечению и их использование, а также на результаты лечения.</p>
<p>biomedical interventions</p>	<p>биомедицинские вмешательства</p>	<p>Биомедицинские вмешательства относятся к выработке и применению научных достижений в клинической медицине, которые направлены на улучшение здоровья человека путём профилактики заболеваний, лечения или уменьшения тяжести или продолжительности существующего заболевания (10). Биомедицинские вмешательства, эффективные для профилактики и лечения ВИЧ, включают использование мужских презервативов, мужское обрезание, профилактическое применение антиретровирусных препаратов и антиретровирусную терапию для людей, живущих с ВИЧ (11). Биомедицинские вмешательства должны быть интегрированы с социальными, поведенческими и структурными стратегиями, чтобы снизить вероятность инфицирования ВИЧ и улучшить общее состояние здоровья людей, живущих с ВИЧ.</p>

bodily autonomy	телесная автономия	Телесная автономия — это фундаментальное право, которое означает, что люди имеют право и свободу выбора в решениях, касающихся собственного тела и будущего без насилия или принуждения, в том числе в отношении того, вступать ли им в сексуальные отношения и когда, иметь ли детей и сколько их иметь (12).
caregivers, carers	сиделки, опекуны	В отличие от среднего медицинского персонала, сиделки или опекуны — это люди, которые обеспечивают бесплатный уход за членом семьи, другом или партнёром, который нуждается в уходе, имеет особые потребности болен, немощен или живёт с инвалидностью. Эта деятельность может включать неоплачиваемый уход за человеком, живущим с ВИЧ.
cisgender	цисгендер	Цисгендерный человек — это человек, чья гендерная идентичность соответствует полу, установленному/присвоенному при рождении.
civic space, civic spaces	гражданское пространство	Гражданское пространство — это политическая, экономическая, социальная и культурная среда, способствующая конструктивному участию. Эта среда включает в себя формальные и неформальные возможности для разработки политики, адвокации и принятия решений. Гражданское пространство должно быть защищённым от дискриминации, преследований и угроз и соответствовать международному законодательству о правах человека (13).
client-initiated testing and counselling (CITC) <i>See also HIV testing services; and provider-initiated testing and counselling</i>	тестирование и консультирование по инициативе клиента <i>см. также услуги по тестированию на ВИЧ; консультирование и тестирование на ВИЧ по инициативе медицинского работника</i>	Тестирование и консультирование по инициативе клиента включает в себя активное обращение людей за тестированием на ВИЧ и консультированием в учреждениях, предлагающих такие услуги. Тестирование и консультирование по инициативе клиента — это одна из трёх основных форм тестирования на ВИЧ, наряду с тестированием и консультированием по инициативе медицинских работников и самостоятельным тестированием на ВИЧ. Тестирование и консультирование по инициативе клиента может проводиться на базе сообщества или в учреждениях, специально созданных для предоставления таких услуг.

<p>combination HIV prevention <i>See also social and behaviour change communication; biomedical interventions</i></p>	<p>комбинированная профилактика ВИЧ</p> <p><i>см. также</i> социальные коммуникации и коммуникации, направленные на изменение поведения; биомедицинские вмешательства</p>	<p>Комбинированная профилактика ВИЧ направлена на достижение максимального эффекта в предотвращении инфицирования ВИЧ путём сочетания поведенческих, биомедицинских и структурных стратегий, основанных на правах человека и фактических данных, в контексте хорошо изученной и понятной местной эпидемии. Термин «комбинированная профилактика ВИЧ» также может использоваться для обозначения стратегии человека по профилактике ВИЧ как сочетания различных инструментов или подходов, одновременно или последовательно, в зависимости от его текущей ситуации, риска инфицирования ВИЧ и возможности выбора.</p>
<p>community-led monitoring, CLM</p>	<p>мониторинг под руководством сообществ</p>	<p>Мониторинг под руководством сообществ — это механизм контроля и подотчётности в области мер в ответ на ВИЧ на разных уровнях. Мониторинг под руководством сообществ возглавляют и осуществляют местные организации людей, живущих с ВИЧ, сети ключевых и других затронутых групп населения или общественных организаций (14). Мониторинг под руководством сообществ как часть мер противодействия ВИЧ, осуществляемых при лидерстве сообществ, направлен на повышение качества и доступности услуг.</p>
<p>community-led organizations, groups and networks <i>See also youth-led organizations</i></p>	<p>организации, группы и сети, возглавляемые сообществами</p> <p><i>см. также</i> организации, возглавляемые молодёжью</p>	<p>Организации, группы и сети, возглавляемые сообществами в сфере ВИЧ, независимо от того, являются ли они «формально или неформально организованными», представляют собой структуры, в которых большинство руководящего состава, официальных представителей, сотрудников, членов и волонтеров отражают и представляют опыт, перспективы и голоса сообществ, которые они представляют. Такие организации имеют прозрачные механизмы подотчётности перед своими сообществами. Организации, группы и сети, возглавляемые сообществами, участвующие в осуществлении мер в ответ на эпидемию ВИЧ, являются самоопределяющимися, автономными и не зависимыми от повестки дня государственных, коммерческих или донорских структур. Однако не все организации, основанные в сообществах, возглавляются сообществами (15). Организации сообществ — это зонтичный термин, который включает в себя различные типы организаций, например, организации, возглавляемые представителями ключевых групп, женщинами и молодёжью.</p>

<p>community-led HIV response</p>	<p>ответные меры на ВИЧ под руководством сообществ; ответные меры на ВИЧ, возглавляемые сообществами; ответные меры на ВИЧ при лидерстве сообществ</p>	<p>Ответные меры под руководством сообществ — это действия и стратегии, которые направлены на улучшение здоровья и прав членов своих сообществ, и которые специально разработаны и осуществляются самими сообществами и организациями, группами и сетями, которые их представляют (13). Ответные меры, осуществляемые при лидерстве сообществ, определяются потребностями и устремлениями членов сообществ, часто с учётом их межсекторальной идентичности. Ответные меры, осуществляемые под руководством сообществ, включают адвокацию, проведение кампаний и требования отчётности от лиц, принимающих решения; мониторинг политики и практики предоставления услуг; исследования на основе широкого участия; образование и обмен информацией; предоставление услуг; наращивание потенциала; финансирование организаций, групп и сетей, возглавляемых сообществами. Ответные меры при лидерстве сообществ могут осуществляться на глобальном, региональном, национальном, субнациональном и низовом уровнях и могут быть реализованы как виртуально, так и при непосредственном участии. Не все ответные меры в сообществах осуществляются при их лидерстве. Ответные меры, возглавляемые ключевыми группами населения, женщинами или молодёжью, рассматриваются как различные виды ответных мер, осуществляемых при лидерстве сообществ.</p>
<p>community response</p>	<p>ответные меры сообществ</p>	<p>Ответные меры сообществ — это совокупность действий, предпринимаемых сообществами в ответ на ВИЧ. Они включают ответные меры, осуществляемые как организациями, возглавляемыми сообществами, так и организациями на базе сообществ, а также действия местных, национальных и международных неправительственных организаций, групп гражданского общества и других заинтересованных сторон.</p>
<p>community systems</p>	<p>системы сообществ</p>	<p>Единого понимания систем сообществ не существует. Одно из определений гласит: «Структуры, механизмы, процессы и действующие лица, которые вовлекают сообщества и предоставляют им услуги. Они могут быть ориентированными на сообщество, осуществляться на базе или при лидерстве сообществ» (16). Системы сообществ могут быть неформальными и малыми, или представлять собой разветвлённые сети организаций.</p>

<p>community systems strengthening</p>	<p>усиление систем сообществ</p>	<p>Усиление систем сообществ — это основной компонент укрепления систем здравоохранения, который направлен на расширение возможностей и повышение потенциала сообществ для активизации их участия и улучшений результатов лечения в этих сообществах. Усиление систем сообществ признает важнейшую роль сообществ в укреплении здоровья и благополучия. Усиление систем сообществ путём расширения прав и возможностей сообществ, наращивания их потенциала, развитие санитарного просвещения, интеграции с государственными системами здравоохранения, укрепления социальных детерминант здоровья и ведения надёжного мониторинга способствует повышению устойчивости, гибкости и справедливости систем охраны здоровья (16).</p>
<p>comprehensive sexuality education</p>	<p>всестороннее половое просвещение</p>	<p>Всестороннее половое просвещение — это основанный на учебной программе процесс преподавания и изучения когнитивных, эмоциональных, физических и социальных аспектов сексуальности. Его цель — дать детям и подросткам знания, навыки, установки и ценности, которые позволят им обеспечить своё здоровье, благополучие и достоинство; развивать уважительные социальные и сексуальные отношения; учитывать, как их выбор влияет на их собственное благополучие и благополучие других людей; понимать и обеспечивать защиту своих прав, а также прав других людей на протяжении всей жизни (17). Обучение может проводиться как в формальной, так и в неформальной обстановке. Всестороннее половое просвещение иногда называют «обучением жизненным навыкам» или «обучением семейной жизни».</p>
<p>comprehensive social protection <i>See also HIV-related social protection; HIV-sensitive social protection; HIV-specific social protection; and social protection</i></p>	<p>комплексная социальная защита</p> <p><i>см. также социальная защита в связи с ВИЧ;</i></p> <p>социальная защита с учётом ВИЧ;</p> <p>социальная защита с учётом специфики ВИЧ-инфекции;</p> <p>социальная защита</p>	<p>Комплексная социальная защита включает в себя целый ряд мер по разработке политики и программ, таких как правовые реформы для защиты прав людей, живущих с ВИЧ, женщин и ключевых групп населения, затронутых ВИЧ. Она также включает программы расширения экономических возможностей, выдачи направлений в медицинские учреждения и взятия на учёт, максимально увеличивая отдачу от инвестиций в систему социальной защиты смежные секторы.</p>

<p>compulsory licences See also TRIPS Agreement</p>	<p>принудительные лицензии <i>см. также</i> Соглашение ТРИПС</p>	<p>Принудительное лицензирование — это механизм, применяемый государственными органами для разрешения использования защищённого патентом изобретения правительством или третьими лицами без согласия патентообладателя (18). Как разъясняется в Дохийской декларации, члены Всемирной торговой организации (ВТО) могут свободно определять основания, на которых могут быть выданы принудительные лицензии; эти основания могут иметь общий характер, например интересы общественного здравоохранения.</p>
<p>concurrent sexual partnerships</p>	<p>параллельные сексуальные партнёрства</p>	<p>Множественные и параллельные партнёрства означают одновременное участие в нескольких сексуальных отношениях. Согласно определению ЮНЭЙДС, параллельные партнёрства — это совмещающиеся сексуальные партнёрства, когда половой акт с одним партнёром происходит между двумя половыми актами с другим партнёром (19). Вступление в параллельные партнёрские отношения без использования презервативов повышает риск инфицирования, передачи ВИЧ и других инфекций, передающимися половым путём.</p>
<p>condomless sex</p>	<p>секс без презерватива</p>	<p>При сексе без презерватива половой акт не защищён ни мужским внешним, ни женским внутренним презервативом. Термин «секс без презерватива» всё чаще используется вместо термина «незащищённый секс», чтобы избежать путаницы с защитой от беременности, обеспечиваемой другими средствами контрацепции, и защитой от ВИЧ, обеспечиваемой доконтактной профилактикой и антиретровирусными препаратами.</p>
<p>counselling</p>	<p>консультирование</p>	<p>Консультирование — это межличностный, динамичный процесс общения между клиентом и сертифицированным консультантом (который следует этическому кодексу и практике), направленный на решение личных, социальных или психологических проблем и трудностей. В контексте диагноза ВИЧ консультирование направлено на то, чтобы побудить клиента обратить внимание на важные личные вопросы, определить способы преодоления тревоги и стресса и составить план на будущее (например, поддержание здоровья, соблюдение режима лечения и предотвращение передачи вируса). При консультировании в контексте отрицательного результата теста на ВИЧ основное внимание уделяется изучению мотивации, возможностей и навыков клиента, чтобы оставаться ВИЧ-отрицательным, с напоминанием о важности регулярного тестирования на ВИЧ.</p>

counselling, follow-up	повторное консультирование	<p>Повторное консультирование вслед за послетестовым консультированием с целью определения источника беспокойства клиента и помощи в решении этой проблемы. Повторное консультирование имеет особое значение для поддержки профилактики передачи ВИЧ от партнёров с разным ВИЧ-статусом, и помощи женщинам, живущим с ВИЧ, которые могут забеременеть, в установлении связи с медицинскими организациями и программами профилактики вертикальной передачи, что является ключевым фактором предотвращения новых случаев ВИЧ-инфекции у детей и сохранения жизни их родителей.</p>
counselling, post-test	послетестовое консультирование	<p>Послетестовое консультирование используется для разъяснения результатов теста на ВИЧ. Оно предоставляет дополнительную информацию о мерах по снижению риска, включая варианты профилактики для людей, чей тест на ВИЧ оказался отрицательным.</p> <p>Людам, практикующим опасное поведения с точки зрения инфицирования ВИЧ, и которые могут находиться в периоде серонегативного окна, в ходе консультации побуждают пройти повторное тестирование.</p> <p>Цель послетестового консультирования для людей, чей результат теста на ВИЧ оказался положительным — помочь психологически справиться с результатом теста и понять, какие услуги, включая лечение и поддержку, им доступны. Послетестовое консультирование должно побудить людей, чей результат теста на ВИЧ оказался положительным, принять меры по предотвращению передачи ВИЧ партнёру и обсудить вопрос о раскрытии своего ВИЧ-статуса партнёру. Послетестовое консультирование должно быть связано с последующим направлением в лечебное учреждение и службы поддержки, в результате чего человек начнёт получать антиретровирусную терапию, а при необходимости — услуги по лечению туберкулёза и планированию семьи.</p>

Country Coordinating Mechanism, CCM	страновой координационный механизм, СКМ	Страновой координационный механизм — это партнёрство на уровне страны с Глобальным фондом для борьбы со СПИДом, туберкулёзом и малярией (20). Страновые координационные комитеты — это национальные комитеты, которые подают заявки на финансирование и контролируют реализацию профинансированных заявок (21). СКМ включает представителей всех секторов, участвующих в реализации ответных мер: академических учреждений, гражданского общества, религиозных организаций, правительства, многосторонних и двусторонних агентств, неправительственных организаций, людей, живущих с заболеваниями, а также представителей частного сектора и технических агентств (21).
country dialogue	страновой диалог	Этот термин был введён Глобальным фондом для борьбы со СПИДом, туберкулёзом и малярией (Глобальный фонд) для определения, возглавляемого страной, инклюзивного и итеративного процесса, который основывается на существующих, текущих страновых механизмах и диалогах в области охраны здоровья, прав человека и развития. Хотя этот процесс не является специфическим для Глобального фонда, страновой диалог является обязательным условием для подачи заявки в Глобальный фонд. В нем должны участвовать: страновой координационный комитет, исполнители, партнёры, доноры, правительства, гражданское общество, женщины и девочки, включая женщин, живущих с ВИЧ, ключевые группы населения и Глобальный фонд.
coverage	охват	Охват — это доля людей, имеющих доступ к услуге или медицинскому продукту и получающих их в определённый момент времени. В числителе этой пропорции — число людей, получающих услугу, а в знаменателе — число людей, имеющих право на получение услуги в тот же момент времени. Охват обычно измеряется с помощью опросов, но его также можно оценить на основе данных о предоставляемых услугах (например, получение стерильных игл или антиретровирусной терапии).

<p>decriminalization</p>	<p>декриминализация</p>	<p>Декриминализация — это действие или процесс по прекращению отношения к чему-либо как к незаконному или уголовному наказуемому. Декриминализация является важнейшим элементом для достижения цели покончить с эпидемией СПИДа к 2030 году. Карательные законы, которые дискриминируют людей по их сексуальной ориентации и гендерной идентичности, являются нарушением права на неприкосновенность частной жизни и недискриминацию и, как показывает опыт, препятствуют доступу к услугам в связи с ВИЧ и повышают риск инфицирования ВИЧ. Вредные законы криминализируют однополые романтические, любовные и сексуальные отношения; трансгендерных людей; поставление в опасность инфицирования ВИЧ и сокрытие ВИЧ-статуса, передачу ВИЧ; хранение и употребление наркотиков и секс-работу. Декриминализация секс-работы, например, подразумевает устранение уголовного преследования в отношении всех аспектов секс-работы, включая продажу, покупку, управление и организацию, при этом секс-работа и секс-индустрия должны регулироваться так же, как и другие виды коммерческой деятельности и отрасли экономики (22).</p>
<p>development synergies <i>See also mainstreaming HIV</i></p>	<p>синергия развития <i>см. также</i> актуализация тематики ВИЧ</p>	<p>Синергия развития — это инвестиции в другие секторы, которые могут оказать положительное влияние на эффективность мер противодействия ВИЧ (23). Некоторые ключевые секторы развития, такие как социальная защита, гендерное равенство и системы здравоохранения, представляют возможности для синергии в различных контекстах. Синергия в области развития как правило, имеет более широкий спектр воздействия в секторах здравоохранения и развития. Хотя синергия в области развития может оказывать значительное влияние на эффективность мер противодействия ВИЧ, её основная цель, как правило, не связана с ВИЧ. Максимизация связанных с ВИЧ выгод и минимизация связанного с ВИЧ вреда делает синергию развития чувствительной к сфере ВИЧ. Наиболее значимые примеры синергии развития для усиления ответа на ВИЧ варьируются в зависимости от эпидемического и социального контекста (23).</p>

differentiated prevention	дифференцированная профилактика	Дифференцированная профилактика (предпочтительный вариант по сравнению с «точечной профилактикой») подразумевает конкретизированные пакеты услуг с учётом численности населения, служб, платформ предоставления услуг, интенсивности, уязвимости, риска и местоположения. Дифференцированная профилактика обуславливается аспектами устойчивости и стратегического использования ресурсов.
differentiated service delivery	дифференцированное предоставление услуг	Дифференцированное предоставление услуг (ранее «дифференцированное лечение») — это ориентированный на человека подход, который упрощает и адаптирует услуги в связи с ВИЧ на всех этапах каскада помощи таким образом, чтобы учесть потребности людей, живущих с ВИЧ или уязвимых к ВИЧ, и оптимизировать имеющиеся ресурсы систем здравоохранения. Принципы дифференцированного предоставления услуг могут быть применены к профилактике, тестированию, взятию на учёт, началу антиретровирусной терапии и последующему наблюдению, а также интеграции терапии ВИЧ-инфекции с лечением коинфекций и сопутствующих заболеваний.
directly observed treatment, short course (DOTS)	лечение под непосредственным наблюдением, короткий курс (ДОТС)	ДОТС — это утверждённая на международном уровне стратегия противодействия распространению туберкулёза, рекомендованная в настоящее время Всемирной организацией здравоохранения. Лечение под непосредственным наблюдением (ДОТ) — это лишь один из компонентов ДОТС. ДОТС состоит из пяти основных компонентов: 1. приверженность правительства к ведению последовательной борьбы с туберкулёзом; 2. выявление случаев заболевания туберкулёзом путём микроскопии мазка мокроты среди симптоматических пациентов, самостоятельно обратившихся в медицинские службы; 3. проведение стандартной схемы терапии в течение, по крайней мере, 6–8 месяцев всем людям с положительным результатом микроскопии мокроты с лечением под непосредственным наблюдением (ДОТ) в течение как минимум первых двух месяцев; 4. регулярное и бесперебойное снабжение всеми основными противотуберкулёзными препаратами; 5. стандартизированная система регистрации и отчётности, позволяющая оценить эффективность лечения каждого пациента и программы борьбы с туберкулёзом в целом (24).

<p>discrimination <i>See also stigma</i></p>	<p>дискриминация <i>см. также</i> стигма</p>	<p>Дискриминация — это любое различие, исключение, ограничение, предпочтение или иное дифференцированное обращение, прямо или косвенно основанное на конкретных признаках личности и личных характеристиках человека (например, раса, возраст, сексуальная ориентация, происхождение из семьи мигрантов, опыт миграции гендерная идентичность), намерением или следствием которого является отмена или ограничение признания, использования или осуществления на равной основе прав человека и основных свобод в политической, экономической, социальной, культурной или любой другой области общественной жизни. К запрещённым основаниям для дискриминации относятся, в частности, раса, национальность, пол, сексуальная ориентация, гендерная идентичность, гендерное самовыражение, сексуальные характеристики, состояние здоровья, семейное положение, инвалидность и религия. Дискриминация — это нарушение прав человека. В области ВИЧ дискриминация может возникнуть в ответ на подтверждённый или предполагаемый ВИЧ-положительный статус человека.</p>
<p>early infant diagnosis</p>	<p>ранняя диагностика новорождённых</p>	<p>Ранняя диагностика новорождённых — это тестирование младенцев, подверженных риску инфицирования ВИЧ, в возрасте до 2 месяцев для своевременной постановки диагноза и обеспечения доступа к жизненно важному лечению ВИЧ-инфекции.</p>
<p>empowerment</p>	<p>расширение прав и возможностей</p>	<p>Расширение прав и возможностей — это предоставление степени автономии и самоопределения людям и сообществам, которая позволяет им действовать по своему усмотрению, представляя свои интересы ответственным образом на основе самостоятельных решений. Расширение прав и возможностей — это процесс высвобождения силы и уверенности людей, особенно в том, что касается контроля над своей жизнью и отстаивания своих прав. Как действие, оно относится как к процессу расширения собственных возможностей, так и к профессиональной поддержке людей, которая позволяет им преодолеть чувство бессилия и отсутствия влияния, а также осознать и использовать свои ресурсы. Расширение политических, социальных и экономических прав и возможностей — это цель и процесс мобилизации людей на борьбу с дискриминацией и маргинализацией, за достижение равного благосостояния и доступа к ресурсам, участие в принятии решений на внутреннем, местном и национальном уровнях, и за доступ к власти.</p>

<p>enabling environment <i>See also societal enablers</i></p>	<p>благоприятная среда <i>см. также</i> социально благоприятные условия</p>	<p>Благоприятная среда — это среда, способствующая осуществлению мер в ответ на ВИЧ. В контексте ВИЧ существуют различные виды благоприятной среды. Например, благоприятная правовая среда опирается на законы и политику, направленные против дискриминации по признаку пола, гендера, состояния здоровья (включая ВИЧ-статус), возраста, инвалидности, социального статуса, сексуальной ориентации, гендерной идентичности, сексуальных характеристик и других соответствующих признаков, и эти законы соблюдаются. Благоприятная среда предоставляет пострадавшим людям доступ к правосудию — судебному разбирательству и правовой защите. В благоприятной социальной среде действуют стратегии социальной защиты (например, расширение экономических прав и возможностей), а социальные нормы способствуют приобретению знаний, осведомлённости и выбору здорового образа жизни. Благоприятная среда устраняет карательные законы и правила, препятствующие осуществлению мер в ответ на ВИЧ, такие как криминализация секс-бизнеса, употребления наркотиков или однополых отношений, или наказание за хранение презервативов или средств снижения вреда. В области противодействия ВИЧ государства-члены ООН в Политической декларации по ВИЧ и СПИДу 2021 года обязались создать и поддерживать безопасную, открытую и благоприятную среду, в которой гражданское общество может в полной мере способствовать осуществлению настоящей декларации и ответных мер на эпидемию ВИЧ (25), и определили для стран ряд целей по созданию «социально благоприятной среды». В Глобальной стратегии по борьбе со СПИДом указывается на «сужение пространства для гражданского общества» и давление, которым подвергаются сообщества, участвующие в ответных мерах на ВИЧ, а также повышенный риск насилия в отношении организаций, предоставляющих услуги ключевым и другим маргинализированным группам населения, социально исключённым группам, группам с ограниченным доступом к ресурсам и услугам (26).</p>
---	--	---

<p>epidemic pandemic endemic</p>	<p>эпидемия пандемия эндемический</p>	<p>Эпидемия — это заболевание, одновременно поражающее непропорционально большое число людей в определённой популяции, сообществе или регионе. Население может представлять собой всех жителей конкретного географического района; учащихся школы или другого подобного учреждения, или любого человека определённого возраста, пола, расовой принадлежности или социально-экономического статуса. Эпидемия может быть ограничена одним районом (тогда её часто называют вспышкой, а не эпидемией) или быть распространённой среди всего населения. Эпидемиологический словарь Международной эпидемиологической ассоциации определяет пандемию как эпидемию, возникающую во всем мире или на очень большой территории, пересекающую международные границы и обычно затрагивающую большое количество людей (27). Общераспространённые заболевания, которые возникают среди конкретного населения с постоянной, но относительно высокой частотой, считаются эндемическими, а не эпидемическими (28). Например, некоторые инфекции, передающиеся половым путём, постоянно циркулируют в сообществах и считаются эндемическими. Широко известными примерами эпидемий или пандемий являются чума в средневековой Европе, пандемия гриппа 1918–1919 годов, пандемия коронавирусной инфекции (COVID-19) и пандемия ВИЧ. В рамках мер в ответ на ВИЧ рекомендуется использовать термин «эпидемия», когда речь идёт о национальной или региональной эпидемии, и термин «пандемия», когда речь идёт о глобальном контексте (глобальная пандемия ВИЧ).</p>
<p>epidemiology</p>	<p>эпидемиология</p>	<p>Эпидемиология – это научное исследование причин, территориального и временного распространения заболеваний среди групп населения и контроль за этими заболеваниями.</p>

equitable health care	справедливое здравоохранение	Справедливое здравоохранение достигается тогда, когда каждый человек может максимально полно раскрыть потенциал своего здоровья и благополучия. Здоровье и справедливое здравоохранение определяются условиями, в которых люди рождаются, растут, живут, работают, играют и стареют, а также биологическими детерминантами. Структурные детерминанты (политические, правовые и экономические), а также социальные нормы и институциональные процессы определяют распределение власти и ресурсов, обусловленное перечисленными выше условиями. Справедливое здравоохранение учитывает конкретные потребности и обстоятельства всех людей в популяции таким образом, чтобы ни один человек не подвергнулся дискриминации. Необходимо стремиться к сокращению неравенства в результатах лечения (29).
equivalence of health care	равноценность медицинской помощи	Применительно к тюрьмам и другим учреждениям закрытого типа термин «равноценность медицинской помощи» означает обеспечение доступа к услугам по профилактике, лечению, охране репродуктивного здоровья и паллиативному уходу, к которым применяются те же нормы и стандарты, как и к услугам, оказываемым населению в целом.
extensively drug-resistant tuberculosis (XDR-TB)	туберкулёз с широкой лекарственной устойчивостью туберкулёз (ШЛУ-ТБ) см. туберкулёз с множественной лекарственной устойчивостью (МЛУ-ТБ)	
food by prescription programming	программы питания по рецепту	Программы питания по рецепту направлены на улучшение состояния здоровья и/или результатов лечения пациентов, у которых наблюдаются клинические признаки истощения вследствие плохого питания, за счёт краткосрочного предоставления индивидуального дополнительного питания в виде специализированного продукта. Программы питания по рецепту обычно напрямую связаны с какой-либо программой по уходу и лечению в связи с ВИЧ или с соответствующей клиникой.
full expression of demand	полное выражение потребности	Этот термин был введён Глобальным фондом для борьбы со СПИДом, туберкулёзом и малярией для определения общего объёма средств, необходимых для финансирования технически подходящих, целенаправленных, экономически эффективных и действенных ответных мер с достижением максимального эффекта в борьбе с заболеванием в условиях конкретной страны.

<p>gay men and other men who have sex with men <i>See also men who have sex with men</i></p>	<p>геи и другие мужчины, имеющие секс с мужчинами</p> <p><i>см. также</i> мужчины, имеющие секс с мужчинами</p>	<p>К геям и другим мужчинам, имеющим секс с мужчинами, относятся все мужчины, как цисгендерные, так и трансгендерные, которые имеют секс с мужчинами, включая мужчин, идентифицирующих себя как геев, а также мужчин, которые не идентифицируют себя как геев.</p>
<p>gender</p>	<p>гендер</p>	<p>Гендер — это социально обусловленная роль, модель поведения, самовыражение и идентичность девочек, женщин, мальчиков, мужчин и людей с разнообразной гендерной самоидентификацией. Гендер влияет на то, как люди воспринимают себя и других, как они ведут себя и взаимодействуют, а также на распределение власти и ресурсов в обществе (30). Гендерные роли и другие атрибуты, таким образом, меняются с течением времени и зависят от различных культурных, политических и исторических условий. Понятие «гендер» включает в себя ожидания, связанные с характеристиками, способностями и возможным поведением [женщин, мужчин и людей, относящих себя к другим гендерам] (31).</p>
<p>gender-affirming care <i>See also trans and gender diverse people</i></p>	<p>гендерно-утверждающий уход</p> <p><i>см. также</i> трансгендерные и гендерно-разнообразные люди</p>	<p>Гендерно-утверждающий уход — это клиническая помощь, направленная на поддержку трансгендерных людей и людей с разнообразной гендерной идентичностью в получении доступа к безопасным и эффективным путям достижения длительного личного комфорта, связанного с их гендерной идентичностью, с целью оптимизации общего состояния их физического здоровья, психологического благополучия и самореализации (32). Целью гендерно-утверждающего ухода является взаимодействие с трансгендерными и гендерно-разнообразными людьми для всестороннего удовлетворения их социальных, психологических и медицинских потребностей, одновременно подтверждая их гендерную идентичность в уважительной манере (32).</p>
<p>gender-based violence <i>See also intimate partner violence; sexual violence; violence against women</i></p>	<p>гендерное насилие</p> <p><i>См. также</i> насилие со стороны интимного партнёра; сексуализированное насилие; насилие в отношении женщин</p>	<p>Гендерное насилие — это любое преднамеренное действие или бездействие — в виде угрозы или реального применения силы — в отношении человека по признаку пола, которое приводит или может привести к физическому, сексуальному или психологическому страданию (33). Гендерное насилие совершается в отношении женщин, девочек, мужчин, мальчиков, представителей людей с разнообразной гендерной идентичностью. Гендерное насилие может совершаться интимными партнёрами, членами семьи, друзьями, коллегами, знакомыми по социальным сетям, незнакомцами и людьми, имеющими властные полномочия.</p>

<p>gender equality</p>	<p>гендерное равенство</p>	<p>Гендерное равенство, или равенство между гендерами, является признанным основополагающим правом человека, отражающим идею о том, что все люди имеют равные возможности, независимо от их пола или гендерной идентичности, вправе свободно развивать свои личные способности и делать выбор без ограничений, устанавливаемых стереотипами, жёсткими гендерными ролями и предубеждениями. Гендерное равенство означает, что различные модели поведения, устремления и потребности людей всех полов и разной гендерной идентичности равным образом учитываются, оцениваются и поощряются. Гендерное равенство означает отсутствие дискриминации по признаку гендерной идентичности человека при распределении ресурсов или благ, или в доступе к услугам (см. «дискриминация»). Гендерное равенство может измеряться с точки зрения равенства возможностей или равенства результатов. Для достижения подлинного гендерного равенства необходимо устранить исторические, межпоколенческие, материальные и социальные факторы неравенства, что поможет исправить дискриминационное положение, которое испытывают женщины, девочки и люди различной гендерной идентичности.</p>
<p>gender equity</p>	<p>гендерное равенство</p>	<p>Гендерное равенство относится к таким понятиям как справедливость, беспристрастное отношение, равенства возможностей и результатов для людей всех гендеров. Гендерное равенство обусловлено устранением системных барьеров и предубеждений, которые непропорционально влияют на людей по признаку их гендерной идентичности, в стремлении к созданию справедливого общества, в котором все имеют равный доступ к ресурсам, возможностям и правам. Гендерное равенство направлено на устранение исторически сложившегося неравенства, в том числе с помощью мер, компенсирующих историческую и социальную несправедливость, мешающую мужчинам и женщинам жить в равенстве.</p>

<p>gender expression See also gender identity</p>	<p>гендерное самовыражение</p> <p><i>см. также</i> гендерная идентичность</p>	<p>Гендерное самовыражение — это то, как люди внешне проявляют свой гендер через действия и внешний вид, включая одежду, речь и стиль поведения. Гендерное самовыражение — это способность и степень, с которой человек может публично выражать, демонстрировать, показывать и открыто жить в образе своего собственного, лично ощущаемого и идентифицированного гендера. Термины для описания гендерного самовыражения включают «мужественный», «женственный» и «андрогинный». Гендерное самовыражение человека может меняться с течением времени и отличается от его гендерной идентичности, сексуальной ориентации и половых признаков (34).</p>
<p>gender identity See also gender expressions</p>	<p>гендерная идентичность</p> <p><i>см. также</i> гендерное самовыражение</p>	<p>Гендерная идентичность — это глубокое внутреннее и индивидуально переживаемое человеком ощущение своего гендера, который может соответствовать или не соответствовать тому, которое обычно ассоциируется с полом, присвоенным человеку при рождении. Гендерная идентичность существует во многообразии и не обязательно связана с каким-то единственным гендером.</p>
<p>gender-related barriers</p>	<p>гендерные барьеры</p>	<p>Данный термин относится к правовым, социальным, культурным или экономическим барьерам для доступа к услугам, участия и/или получения возможностей, которые могут устанавливаться перед отдельными людьми или группами на основании социально обусловленных гендерных ролей.</p>
<p>gender-responsive</p>	<p>гендерно-ориентированный</p>	<p>Гендерно-ориентированное программирование относится к программам, в рамках которых учитываются гендерные нормы, роли и проявления неравенства, и принимаются меры для их активного устранения. Такие программы не ограничиваются повышением общественной информированности и осведомлённости — они нацелены на конкретные меры по устранению гендерного неравенства (35).</p>
<p>gender-sensitive</p>	<p>гендерно-чувствительный</p>	<p>Гендерно-чувствительные программы — это программы, в рамках которых изучаются гендерные нормы, роли и проявления неравенства, а также повышается осведомлённость людей о данной проблематике, однако какие-либо мероприятия в этой области не являются обязательной частью таких программ (35).</p>

gender-specific	гендерно-специфичный	Гендерно-специфичными могут быть любые программы или подходы, учитывающие гендерную специфику, или если они разработаны или осуществляются с учётом особых потребностей людей, относящих себя к конкретному гендеру. Гендерно-специфичные программы могут оказаться необходимыми, если анализ показывает, что один из гендеров изначально ущемлён в социальном, политическом или экономическом плане.
gender-transformative approach	гендерно-трансформативный подход, или гендерно-трансформирующий подход,	Гендерно-трансформативный подход является одной из категорий в цепочке (континууме) подходов к гендерной интеграции (36). Он направлен на активное изучение, преодоление и преобразование глубинных причин гендерного неравенства, коренящихся в несправедливых социальных структурах и институтах. Он направлен на устранение несбалансированной динамики власти, жёстких гендерных норм и ролей, вредных практик и дискриминационных законодательных и политических рамок, которые увековечивают гендерное неравенство (36). Этот подход не ограничивается лечением симптомов гендерной дискриминации, таких как неравный доступ к ресурсам и благам для женщин, а фокусируется на структурных детерминантах гендерного неравенства. Он поощряет критическое осмысление и изучение как женщинами, так и мужчинами гендерных ролей, норм и динамики власти. Цель — искоренить системные формы дискриминации по гендерному признаку путём создания или укрепления справедливых гендерных норм, динамики и систем, поддерживающих гендерное равенство (36).
gender-transformative HIV response	гендерно-трансформативные меры в ответ на ВИЧ	В контексте противодействия ВИЧ применение гендерно-трансформативного подхода включает в себя работу по изменению вредных гендерных норм, предотвращению насилия на гендерной почве, устранению гендерных барьеров в получении услуг и пропаганде гендерного равенства (37). Гендерно-трансформативные программы признают и устраняют неравенства в связи с ВИЧ среди людей разного пола и гендерной идентичности, а также направлены на изменение гендерных норм и стереотипов, которые повышают уязвимость людей, не соответствующих представлению о гендерных нормах.

Global AIDS Monitoring	Глобальный мониторинг эпидемии СПИДа	Глобальный мониторинг эпидемии СПИДа — это ежегодный процесс, в рамках которого страны сообщают о прогрессе в выполнении глобальных обязательств по противодействию ВИЧ с помощью утверждённого набора показателей, включая финансовые, и вопросника по политике. Индикаторы разработаны с тем, чтобы помочь странам оценить текущее состояние национальных мер в ответ на ВИЧ и прогресс в достижении национальных целей в области противодействия ВИЧ. Глобальный мониторинг эпидемии СПИДа способствует лучшему пониманию глобальных мер в ответ на ВИЧ, включая прогресс в достижении глобальных целей, установленных Политической декларацией по ВИЧ и СПИДу (25) и Целей устойчивого развития. Принципы Глобального мониторинга по СПИДу и ежегодно обновляемые методические рекомендации помогают структурировать и организовывать коллективные усилия по глобальному мониторингу (38, 39).
Global Fund concept note	концептуальная записка Глобального фонда	Концептуальная записка Глобального фонда — это заявка, поданная в Глобальный фонд для борьбы со СПИДом, туберкулёзом и малярией с запросом на новое финансирование мер в ответ на ВИЧ, туберкулёз или малярию, или на межсекторную поддержку с целью укрепления систем охраны здоровья и сообществ.
Global Fund Funding Model	модель финансирования Глобального фонда	Глобальный фонд для борьбы со СПИДом, туберкулёзом и малярией в 2012 году изменил свою модель финансирования для достижения максимальной эффективности путём направления ресурсов в страны с учётом уровня их доходов и бремени заболеваний. Модель финансирования Глобального фонда рассчитана на трёхлетний цикл привлечения средств, что обеспечивает долгосрочную предсказуемость в программах по борьбе со СПИДом, туберкулёзом и малярией, и делает системы здравоохранения более прочными и устойчивыми (40).
greater involvement of people living with HIV meaningful involvement of people living with HIV	более активное участие людей, живущих с ВИЧ; значимое участие людей, живущих с ВИЧ	В 1994 году 42 страны призвали Парижский саммит по СПИДу включить принцип расширения участия людей, живущих с ВИЧ, (РУЛС), в его итоговую декларацию (41). Более широкое или активное участие должно означать обязательное привлечение женщин всех возрастов, живущих с ВИЧ, людей с разнообразной гендерной самоидентификацией и представителей ключевых групп, что обеспечит их активное вовлечение и участие в осуществлении мер в ответ на ВИЧ.

harm reduction	снижение вреда	Снижение вреда — это один из ключевых элементов системы укрепления здоровья населения и ответных мер, доказавших свою высокую эффективность в снижении и смягчении вреда от употребления наркотиков, включая инъекционные, для людей и сообществ. ВОЗ определяет снижение вреда как комплексный пакет научно обоснованных вмешательств, основанных на принципах охраны здоровья и соблюдении прав человека. Этот пакет включает программы игл и шприцев, поддерживающую терапию агонистами опиоидов и использование налоксона для лечения передозировки. Снижение вреда также относится к политике и стратегиям, направленным на предотвращение большей части вредных последствий, которые несут общественному и индивидуальному здоровью ВИЧ-инфекция, вирусные гепатиты и передозировки, без обязательного прекращения употребления наркотиков (42).
harmful gender norms	вредные гендерные нормы	Вредные гендерные нормы — это социально обусловленные нормы, которые наносят прямой или косвенный вред людям по признаку пола или гендера. В качестве примера можно привести нормы, способствующие повышению риска и уязвимости трансгендерных женщин и трансгендерных людей к ВИЧ, например нормы, мешающие девочкам продолжать школьное образование или препятствующие женщинам находить официальную работу или принимать решения относительно собственного здоровья; нормы, мешающие мужчинам взять на себя часть бремени по ведению домашнего хозяйства; а также нормы, мешающие мужчинам обращаться за информацией, лечением и поддержкой.
health care	здравоохранение	Здравоохранение включает в себя профилактические, лечебные и паллиативные услуги и вмешательства, предоставляемые людям или группам населения для поддержания, восстановления или улучшения физического, психического или эмоционального благополучия.

<p>health education <i>See also social and behaviour change communication; and counselling</i></p>	<p>медицинское просвещение</p> <p><i>см. также социальная коммуникация и коммуникация, направленная на изменение поведения; консультирование</i></p>	<p>Медицинское просвещение — это предоставление научно обоснованной и точной информации о здоровье, которая помогает людям сделать осознанный выбор для улучшения своего здоровья. В контексте ВИЧ медицинское просвещение и консультирование тесно связаны и могут проводиться одновременно. Цель медицинского просвещения — помочь человеку сделать осознанный выбор в отношении способов профилактики ВИЧ, сексуального поведения, восприятия личного риска и здорового образа жизни. Если человек ВИЧ-отрицателен или принимает доконтактную профилактику, консультирование в большей степени направлено на осознание проблем, связанных с изменением поведения, преодоления барьеров на пути к профилактике ВИЧ и вариантов профилактики ВИЧ. Если человек живёт с ВИЧ, консультирование сосредоточено на таких вопросах, как позитивный образ жизни, более широкие вопросы, касающиеся здоровья, такие как питание и побочные эффекты лечения, психическое здоровье и приверженность лечению.</p>
<p>health sector</p>	<p>сектор здравоохранения</p>	<p>Сектор здравоохранения включает в себя несколько смежных организаций и служб, в том числе: государственные и частные организации здравоохранения (например, предоставляющие услуги по укреплению здоровья, профилактике заболеваний, диагностике, лечению и уходу); министерства здравоохранения; связанные с охраной здоровья неправительственные организации; общественные группы, занимающиеся вопросами охраны здоровья; профессиональные организации, работающие в области охраны здоровья. В сектор здравоохранения также входят учреждения, непосредственно взаимодействующие с системой здравоохранения, такие как фармацевтическая промышленность и учебные заведения.</p>
<p>health system</p>	<p>система здравоохранения</p>	<p>Система здравоохранения состоит из всех организаций, людей и мероприятий, основная цель которых — укрепление, восстановление или поддержание здоровья. Она включает в себя деятельность широкого круга людей и учреждений, которые помогают обеспечить эффективное и действенное предоставление и использование продукции и информации для профилактики, лечения, ухода и поддержки людей, нуждающихся в таких услугах.</p>

<p>health systems strengthening</p>	<p>укрепление системы здравоохранения</p>	<p>Укрепление системы здравоохранения — это процесс, направленный на расширение потенциала системы здравоохранения с целью справедливого предоставления эффективных, безопасных и высококачественных услуг. К областям, требующим укрепления, обычно относятся: система оказания медицинской помощи; медицинский персонал; система информации в сфере здравоохранения; системы, гарантирующие равный доступ к медицинским товарам и технологиям; системы финансирования здравоохранения. Лидерство, управление и подотчётность также могут быть предметом укрепления.</p>
<p>Heavily Indebted Poor Countries Initiative</p>	<p>Инициатива в отношении бедных стран с крупной задолженностью (БСКЗ)</p>	<p>Инициатива в отношении бедных стран с крупной задолженностью (БСКЗ) – это международный инструмент облегчения долгового бремени, направленный на оказание особой помощи наименее развитым странам мира. Инициатива направлена на увеличения средств, имеющихся в распоряжении страны, а также использование этих средств в интересах основных приоритетов в области человеческого развития, таких как базовые услуги здравоохранения. Инициатива БСКЗ была предпринята в 1996 году Всемирным банком и Международным валютным фондом. Она позволила некоторым беднейшим странам мира высвободить для человеческого развития ценные ресурсы, которые в противном случае были бы использованы для обслуживания долга. По состоянию на январь 2024 года в рамках Инициативы БСКЗ было определено 39 стран, потенциально имеющих право на облегчение долгового бремени, 36 из которых добились от кредиторов полного списания задолженности. Инициатива БСКЗ включает в себя облегчение или списание долгов, а также проведение структурных и социальных политических реформ с особым акцентом на первичную медицинскую помощь и образование.</p>
<p>heterosexual</p>	<p>гетеросексуальный</p>	<p>Слово «гетеросексуальный» может использоваться как прилагательное для описания сексуального, романтического или физического влечения к людям, не принадлежащим к тому же полу и/или гендеру. Слово «гетеросексуал» не должно использоваться как существительное для обозначения человека.</p>

<p>HIV and AIDS See also acquired immunodeficiency syndrome (AIDS); human immunodeficiency virus (HIV)</p>	<p>ВИЧ и СПИД <i>см. также</i> синдром приобретённого иммунодефицита (СПИД); вирус иммунодефицита человека (ВИЧ)</p>	<p>Термины «вирус иммунодефицита человека» (ВИЧ) и «синдром приобретённого иммунодефицита» (СПИД) обычно используются отдельно, чтобы отличить вирус (ВИЧ) от поздней стадии заболевания ВИЧ-инфекция (СПИД), которая может развиваться или не развиваться у человека, живущего с ВИЧ. При обсуждении вопросов профилактики следует использовать термин «профилактика ВИЧ». Термин «ВИЧ и СПИД» следует использовать, когда речь идёт об инициативах, позициях или политике, учитывающих множество факторов, связанных с передачей ВИЧ, тестированием на ВИЧ, диагностикой и лечением ВИЧ-инфекции, а также с прогрессированием ВИЧ-инфекции до диагноза СПИД.</p>
<p>HIV cure, functional or sterilizing</p>	<p>излечение ВИЧ-инфекции, функциональное или стерилизующее</p>	<p>Стерилизующее излечение – это теоретическая концепция, подразумевающая полное уничтожение жизнеспособного ВИЧ в организме, включая провирус в клетках-резервуарах. Функциональное излечение – это аналог ремиссии при излечении раковых заболеваний; некоторые авторы в настоящее время вместо термина «излечение» отдают предпочтение термину «ремиссия ВИЧ-инфекции». Он подразумевает отсутствие признаков продолжающейся репликации вируса, причём такое состояние сохраняется несмотря на прекращение антиретровирусной терапии.</p>
<p>HIV-negative (seronegative)</p>	<p>ВИЧ-отрицательный (серонегативный)</p>	<p>ВИЧ-отрицательным (серонегативным) называют человека, анализ крови которого не дал результатов, свидетельствующих о наличии ВИЧ (например, отсутствие антител к ВИЧ). ВИЧ-отрицательный человек может быть инфицирован, если он прошёл тест в промежутке времени («период окна») между контактом с источником ВИЧ и обнаружением антител.</p>
<p>HIV-positive (seropositive)</p>	<p>ВИЧ-положительный (серопозитивный)</p>	<p>ВИЧ-позитивным (серопозитивным) называется человек, если в его крови, слюне или транссудате слизистой оболочки полости рта обнаруживаются антитела к ВИЧ. Иногда результаты бывают ложноположительными, особенно у младенцев в возрасте до 18 месяцев, которые остаются носителями материнских антител. Термин «ВИЧ-положительный» все ещё используется в клинической практике или для описания результатов тестов, но более уместно использовать термин «человек, живущий с ВИЧ», потому что многие люди считают, что называться «ВИЧ-положительным» низводит их до носителя вирусной инфекции.</p>

<p>HIV-related social protection <i>See also comprehensive social protection; HIV-sensitive social protection; HIV-specific social protection; and social protection</i></p>	<p>социальная защита в связи с ВИЧ</p> <p><i>см. также</i> комплексная социальная защита; социальная защита с учётом ВИЧ; социальная защита с учётом специфики ВИЧ; социальная защита</p>	<p>Социальная защита в связи с ВИЧ — это комплекс мер, программ и мероприятий, направленных на оказание поддержки и помощи людям и сообществам, затронутым ВИЧ. Эти меры направлены на решение экономических, социальных и медицинских проблем, с которыми сталкиваются люди, живущие с ВИЧ, их семьи и лица, осуществляющие уход. Инициативы по социальной защите в связи с ВИЧ охватывают широкий спектр мероприятий. В качестве примера можно привести программы социальной защиты, ориентированные на пожилых людей в возрасте старше 60 лет в странах с высоким уровнем распространённости ВИЧ; такие программы поддерживают людей, стареющих с ВИЧ, а также охватывают пожилых сиделок и опекунов, которые сталкиваются с особым бременем ухода за людьми, живущими с ВИЧ.</p>
<p>HIV-sensitive social protection <i>See also comprehensive social protection; HIV-related social protection; HIV-specific social protection; and social protection</i></p>	<p>социальная защита с учётом ВИЧ</p> <p><i>см. также</i> комплексная социальная защита; социальная защита в связи с ВИЧ; социальная защита с учётом специфики ВИЧ; социальная защита</p>	<p>Программы социальной защиты с учётом ВИЧ, предоставляют людям, живущим с ВИЧ, и другим уязвимым группам населения совместные услуги. Такой подход охватывает людей с отрицательным ВИЧ-статусом, но нуждающихся в услугах, и позволяет избежать стигматизации, которая может быть вызвана предоставлением услуг исключительно людям, живущим с ВИЧ.</p>
<p>HIV-specific social protection <i>See also comprehensive social protection; HIV-related social protection; HIV-sensitive social protection; and social protection</i></p>	<p>социальная защита с учётом специфики ВИЧ</p> <p><i>см. также</i> комплексная социальная защита; социальная защита в связи с ВИЧ; социальная защита с учётом ВИЧ; социальная защита</p>	<p>Программы социальной защиты с учётом специфики ВИЧ, ориентированные исключительно на людей, живущих с ВИЧ или затронутых ВИЧ. В рамках ВИЧ-специфических программ предоставляются бесплатные услуги в связи с ВИЧ, причём для поощрения доступа к ним предлагаются финансовые стимулы, например: компенсация наличными издержек в связи с упущенной выгодой из-за получения услуг, выдача бесплатных продуктов. Людям, живущим с ВИЧ, получающим антиретровирусную терапию или лечение от туберкулёза, предоставляется питание, что поддерживает их приверженность к лечению.</p>
<p>HIV testing services <i>See also client-initiated testing and counselling; and provider-initiated testing and counselling</i></p>	<p>услуги по тестированию на ВИЧ</p> <p><i>см. также</i> тестирование и консультирование по инициативе клиента; и тестирование и консультирование по инициативе медицинского работника</p>	<p>Услуги по тестированию на ВИЧ охватывают весь спектр услуг, которые должны предоставляться вместе с тестированием на ВИЧ. Тестирование на ВИЧ должно проводиться по формуле 5С: согласие, конфиденциальность, консультирование, правильные результаты теста и постановка на учёт для диспансерного наблюдения и профилактики, уходу и лечению.</p>

HIV treatment cascade	Каскад лечения ВИЧ-инфекции	Каскад лечения ВИЧ-инфекции — это динамическая цепь событий в жизни человека, живущего с ВИЧ, начиная с момента инфицирования и заканчивая подавлением вирусной нагрузки до неопределяемого уровня. Каскад лечения ВИЧ-инфекции подчёркивает важность ориентации программ на обеспечение здоровья и благополучия людей, живущих с ВИЧ. На программном уровне каждый этап каскада характеризуется долей людей, достигших определённой стадии, что позволяет определить, где могут существовать пробелы в тестировании, лечении и приверженности к лечению людей, живущих с ВИЧ (4).
HIV vaccine	вакцина против ВИЧ	<p>Вакцина — это вещество, которое, попадая в организм, обучает иммунную систему реагировать на возбудителя заболевания. Вакцина против ВИЧ будет вызывать иммунный ответ, заставляя организм вырабатывать антитела или клетки против ВИЧ. Профилактические вакцины направлены на предотвращение инфицирования ВИЧ у ВИЧ-отрицательных людей. Терапевтические вакцины направлены на укрепление иммунитета и помогают контролировать вирус у людей, живущих с ВИЧ.</p> <p>В настоящее время не существует вакцины, которая бы предотвращала или лечила ВИЧ-инфекцию. Первой и единственной вакциной, продемонстрировавшей эффективность в снижении риска инфицирования ВИЧ, стала вакцина RV144 в ходе испытаний, проведённых в Таиланде, о которых было сообщено в 2009 году.</p> <p>Вероятность инфицирования ВИЧ у людей, получавших вакцину, была на 31% ниже, чем у тех, кто получал плацебо. Эффективность вакцины быстро снизилась. Успехи, достигнутые в ходе разработки вакцины COVID-19, привлекли внимание к возможности использования мРНК-платформ для создания вакцины против ВИЧ (43). В настоящее время изучается вопрос о том, как предложить пакет из нескольких вакцинаций, которые могли бы обеспечить защиту от инфицирования ВИЧ (44).</p>

homophobia	гомофобия	Гомофобия — это ряд негативных установок, чувств и действий, направленных на людей, испытывающих влечение к лицам того же пола. Гомофобия включает в себя предрассудки, дискриминацию, враждебность или другие формы стигматизирующего отношения или дискриминационного поведения, основанные на действительной или предполагаемой сексуальной ориентации человека (45), которая может не соответствовать традиционным общественным ожиданиям. Гомофобия может проявляться по-разному, включая словесные оскорбления, социальную изоляцию, отказ в правах и возможностях, физическое, психологическое, сексуализированное или экономическое насилие, а также системную дискриминацию (34).
homosexual	гомосексуальный	Гомосексуальный может использоваться как прилагательное для описания однополого сексуального, романтического или физического влечения. Люди с гомосексуальной ориентацией могут называть себя геями, лесбиянками, LGBTQIA+, квирами или другими терминами (46). Прилагательное «гомосексуальный» часто используется как синоним гомосексуала; женскую гомосексуальность часто называют лесбийская ориентация. Слово «гомосексуалист» не должно использоваться в качестве существительного для обозначения человека.
human immunodeficiency virus (HIV)	вирус иммунодефицита человека (ВИЧ)	ВИЧ — это вирус, который ослабляет иммунную систему. ВИЧ-инфекцию можно предотвратить и лечить, но излечения от неё не существует. ВИЧ может в конечном итоге привести к СПИДу (поздней стадии ВИЧ-инфекции) у людей, которые не могут получить лечение или не знают о своём статусе в течение длительного времени.
human immunodeficiency virus type 1 (HIV-1)	вирус иммунодефицита человека 1-го типа (ВИЧ-1)	ВИЧ-1 — это ретровирус, выделенный и признанный этиологическим (вызывающим или способствующим развитию заболевания) агентом СПИДа. ВИЧ-1 классифицируется как лентивирус в подгруппе ретровирусов. Бактерии, растения и животные имеют генетический код, состоящий из ДНК, которая транскрибируется в РНК, направляющую развитие специфических белков. Генетический материал ретровируса, такого как ВИЧ — это сама РНК. Вирусная РНК подвергается обратной транскрипции в ДНК, которая встраивается в ДНК клетки-хозяина, не позволяя ей выполнять свои естественные функции и превращая клетку-хозяина в фабрику ВИЧ.

<p>human immunodeficiency virus type 2 (HIV-2)</p>	<p>вирус иммунодефицита человека 2-го типа (ВИЧ-2)</p>	<p>ВИЧ-2 — это вирус, близкородственный ВИЧ-1, который, как выяснилось, также вызывает СПИД. Впервые он был выделен в Западной Африке. Хотя ВИЧ-1 и ВИЧ-2 схожи по своей вирусной структуре, способам передачи и возникающим оппортунистическим инфекциям, они различаются по географическому расположению очагов инфекции и склонности к прогрессированию заболевания и смерти. ВИЧ-2 встречается преимущественно в Западной Африке. Вызываемое им заболевание имеет более медленное и менее тяжёлое клиническое течение, чем инфекция, вызванная ВИЧ-1.</p>
<p>human rights</p>	<p>права человека</p>	<p>Права человека — это права, которыми люди обладают просто потому, что они родились людьми. Права человека не предоставляются никаким государством. Эти универсальные права присущи всем людям, независимо от гражданства, пола, гендера, национального или этнического происхождения, цвета кожи, религии, языка или любого другого статуса (47).</p> <p>Всеобщая декларация прав человека, принятая Генеральной Ассамблеей ООН в 1948 году, стала первым юридическим документом, в котором были изложены основные права человека, подлежащие всеобщей защите.</p> <p>Всеобщая декларация прав человека, а также два пакта — Международный пакт о гражданских и политических правах и Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах — составляют Международный билль о правах (48).</p>
<p>human rights-based approach</p>	<p>подход, основанный на соблюдении прав человека</p>	<p>Подход, основанный на соблюдении прав человека, представляет собой концептуальную схему процесса человеческого развития, основанную на международных стандартах в области прав человека и практически направленную на продвижение и защиту прав человека. Исходя из анализа неравенства, лежащего в основе проблем развития, этот подход призван устранить дискриминационную практику и несправедливое распределение власти, которые препятствуют прогрессу развития и часто обделяют вниманием различные группы населения (49).</p>
<p>incentive funding</p>	<p>стимулирующее финансирование</p>	<p>Стимулирующее финансирование — это термин, введённый в употребление Глобальным фондом для обозначения отдельных резервных финансовых средств для поощрения высокоэффективных, результативных программ, что стимулирует подачу амбициозных, но при этом реалистичных заявок, дающих все основания для инвестирования.</p>

incidence	заболеваемость	Заболеваемость указывает на число новых случаев инфицирования по отношению к численности людей, подверженных инфицированию, за определённый период времени. Например, заболеваемость ВИЧ означает число новых случаев ВИЧ-инфекции на определённой территории в течение определённого периода времени. Кумулятивная заболеваемость может выражаться как число новых случаев, возникших за определённый период времени в определённой группе населения. ЮНЭЙДС публикует данные об оценочном числе случаев заболевания, произошедших за последний год среди детей в возрасте 0–14 лет и людей в возрасте от 15 лет и старше.
inequalities <i>See also inequality lens</i>	неравенство, различные виды неравенства. <i>см. также</i> призма неравенства	Неравенство означает дисбаланс или отсутствие равенства. Слово «неравенство» в Глобальной стратегии по СПИДу на 2021–2026 годы охватывает множество проявлений неравенства (несправедливость или отказ в правосудии, которые также могут вести к неравенству), различий и пробелов в уязвимости к ВИЧ, обращаемости за услугами и результатах лечения, наблюдаемых в различных условиях и среди многих групп населения, живущих с ВИЧ или затронутых ВИЧ (26).
inequality lens	призма неравенства	<p>Призма неравенства — это точка зрения или подход, который фокусируется на понимании, анализе и устранении различных форм неравенства в определённом контексте. Этот подход позволяет изучить социальные, экономические, политические и структурные факторы, которые способствуют неравенству в возможностях, ресурсах и результатах лечения среди различных групп людей.</p> <p>При взгляде через призму неравенства выявляется роль таких факторов как раса, этническая принадлежность, пол, сексуальная ориентация, социально-экономический статус, инвалидность и другие аспекты разнообразия, которые могут пересекаться и усугубляться, создавая сложные формы неблагополучия и маргинализации, и социальную исключённость/ограничения в доступе к ресурсам и услугам.</p> <p>Цель этого подхода — выявить и преодолеть системные барьеры, дискриминационные практики и дисбаланс сил, которые увековечивают неравенство и несправедливость.</p> <p>Применение призмы неравенства требует понимания природы и причин неравенства в разных географических точках и среди разных групп населения, а также то, как они взаимодействуют с ВИЧ (26).</p>

<p>integration of HIV into systems for health</p>	<p>интеграция мер в ответ на ВИЧ в системы здравоохранения</p>	<p>Интеграция мер в ответ на ВИЧ в системы здравоохранения — это интеграция всего спектра услуг по профилактике, лечению ВИЧ-инфекции, охват всех групп населения услугами, свободными от стигмы, в государственное финансирование ответных мер, осуществляемых силами сообществ, в рамках существующих систем охраны здоровья. Системная интеграция необходима для обеспечения эффективного и равного доступа людей, затронутых ВИЧ, к полному спектру медицинских и немедицинских услуг, необходимых им для защиты от инфицирования, а также для выживания и благополучия людей, живущих с ВИЧ.</p>
<p>intersex</p>	<p>интерсекс, интерсексуальный</p>	<p>Интерсексуальный — это прилагательное для описания людей, родившихся с физическими признаками пола, такими как анатомия половых и репродуктивных органов, гормональный фон или хромосомный набор, которые не соответствуют типичным бинарным определениям мужского или женского тела (34). Эти характеристики могут быть внутренними или внешними, могут проявляться при рождении или в период полового созревания, а могут вообще не проявляться физически.</p> <p>У интерсекс-людей существует широкий и разнообразный спектр половых признаков.</p> <p>Интерсекс-люди могут использовать это слово по-разному, например «интерсекс-человек» или «иметь интерсекс-вариации», или же они могут предпочесть вообще не использовать это слово.</p> <p>Интерсекс-люди могут иметь любую гендерную идентичность, гендерное самовыражение или сексуальную ориентацию.</p>
<p>intimate partner transmission</p>	<p>передача от интимного партнёра</p>	<p>Передача от интимного партнёра (также известная как передача ВИЧ при интимных отношениях) означает инфицирование ВИЧ от интимного партнёра.</p>
<p>intimate partner violence <i>See also gender-based violence</i></p>	<p>насилие со стороны интимного партнёра <i>см. также</i> насилие по гендерному признаку</p>	<p>Под насилием со стороны интимного партнёра понимается поведение интимного партнёра или бывшего партнёра, причиняющее физические, сексуальные или психологические страдания, включая физическую агрессию, принуждение к сексу, психологическое насилие и контролирующее поведение (50). Насилие со стороны интимного партнёра может происходить среди людей любого пола, с нынешними или бывшими партнёрами или супругами. Хотя насилие со стороны интимного партнёра может причинить страдания людям любого пола, оно является одной из наиболее распространённых форм насилия в отношении женщин — примерно каждая третья женщина во всем мире подвергается насилию со стороны интимного партнёра в течение своей жизни (51).</p>

investment approach	инвестиционный подход	<p>Инвестиционный подход позволяет добиться максимальной отдачи от инвестиций в меры противодействия ВИЧ. Он распределяет ресурсы на комбинированные мероприятия, которые обеспечат наибольшее воздействие, и повышает справедливость и результативность за счёт сосредоточения усилий в ключевых локациях и на группах населения с наибольшими потребностями.</p> <p>Инвестиционный подход также повышает эффективность программ профилактики, лечения, ухода и поддержки в связи с ВИЧ. Для этого он использует эмпирические данные и моделирование для определения приоритетов и пробелов, а также позволяет странам обеспечить устойчивое финансирование программ противодействия ВИЧ. Инвестиционный подход обеспечивает основу для согласования государственных стратегий внутреннего финансирования на среднесрочную и долгосрочную перспективу с мероприятиями, поддерживаемыми донорами.</p>
investment case	инвестиционное обоснование	<p>Инвестиционное обоснование — это документ, в котором обосновывается необходимость оптимизированных инвестиций в противодействие ВИЧ. По своей сути документ представляет собой описание отдачи от инвестиций в оптимизированные меры в ответ на ВИЧ в стране в долгосрочной перспективе (как правило, более 10 лет). В нём кратко излагается состояние эпидемии и ответных мер, описываются приоритетные мероприятия, которые необходимо осуществить, а также группы населения и географические районы, на которых следует сосредоточить внимание для достижения наибольшего эффекта, с указанием необходимых ресурсов.</p> <p>Инвестиционное обоснование описывает основные проблемы доступа, предоставления, качества и эффективности, которые необходимо решить для улучшения качества услуг в связи с ВИЧ. В нём описывается, что будет сделано для решения этих проблем. Документ включает анализ и план реалистичного и более устойчивого финансирования мер в ответ на ВИЧ, в том числе увеличение внутреннего финансирования, если оно необходимо.</p> <p>Инвестиционное обоснование — это средство демонстрации национального лидерства в осуществлении ответных мер. Документ способен объединить различные заинтересованные стороны, включая министерства финансов,</p>

		<p>здравоохранения, развития и планирования, гражданское общество, людей, живущих с ВИЧ, и международных партнёров. В нём сформулированы общие действия по выявлению программных пробелов и узких мест, а также разработке дорожной карты. Инвестиционное обоснование может отличаться от национального стратегического плана, который часто включает в себя обширную и перспективную формулировку потребностей и ограничен установленными сроками.</p>
<p>key populations, people from key populations <i>See also young key populations</i></p>	<p>ключевые группы населения, ключевые группы;</p> <p>люди из ключевых групп населения</p> <p><i>см. также</i> молодые ключевые группы населения</p>	<p>ЮНЭЙДС считает геев и других мужчин, практикующих секс с мужчинами, секс-работников, трансгендерных людей, употребляющих наркотики инъекционным путём, и людей, находящихся в тюрьмах и других закрытых учреждениях, пятью основными ключевыми группами, которые особенно уязвимы к ВИЧ и часто не имеют адекватного доступа к услугам. К ключевым группам также можно отнести женщин и гендерно-разнообразных людей, которые одновременно являются людьми, употребляющими наркотики инъекционным путём, и/или находятся в заключении, и/или занимаются секс-работой. Во всех странах к ключевым группам населения также относятся люди, живущие с ВИЧ (26). Эти группы населения часто сталкиваются со стигмой и дискриминацией, в том числе в виде законов и политики, которые снижают доступ к услугам и повышают риск инфицирования ВИЧ. Эти люди относятся к группам, которые подвергаются наибольшему риску инфицирования ВИЧ. Их вовлечение имеет решающее значение для успешного осуществления мер в ответ на ВИЧ в любой стране мира — они в наибольшей степени затронуты эпидемией и играют ключевую роль в осуществлении мер противодействия. Страны должны определить конкретные группы населения, которые являются ключевыми для их эпидемии и ответных мер, исходя из эпидемиологического и социального контекста.</p>
<p>“Know your epidemic, know your response”</p>	<p>«Знай свою эпидемию, знай свой ответ»</p>	<p>ЮНЭЙДС использует формулировку «Знай свою эпидемию, знай свой ответ», чтобы подчеркнуть, насколько важно использовать анализ подробных данных при планировании программ, чтобы соответствующим образом корректировать меры в ответ на ВИЧ.</p>

latency	латентность, латентный период	Так называют период, при котором вирус, присутствующий в организме, находится в латентном состоянии, т.е. состоянии бездействия или покоя. Латентные вирусы не производят новые копии вируса и могут пребывать в клеточных пулах, часто называемых резервуарами, в организме человека, не вызывая при этом внешних признаков заболевания в течение значительного периода времени до пробуждения и возобновления активности. ВИЧ может входить в состояние латентности, о чём свидетельствует наличие латентно ВИЧ-инфицированных клеток-резервуаров, способных противостоять антиретровирусному лечению. Именно по причине такой стойкости ВИЧ для поддержания вирусной супрессии антиретровирусное лечение необходимо принимать всю жизнь.
lesbian, gay, bisexual, transgender, queer/questioning, intersex, asexual and other people of diverse sexual orientation, gender identity and expression, and sexual characteristics¹ (LGBTQIA+ people) See also gender identity and sexual orientation	лесбиянки, геи, бисексуалы, трансгендерные люди, квиры/люди в процессе осознания своей идентичности, интерсекс-люди, асексуалы и другие люди с различной сексуальной ориентацией, гендерной идентичностью и самовыражением, а также люди с различными половыми признаками ¹ (люди LGBTQIA+) <i>см. также</i> гендерная идентичность и сексуальная ориентация	Хотя предпочтительнее по возможности избегать использования сокращений, термин LGBTQIA+ получил признание, поскольку он охватывает разнообразие сексуальной ориентации, гендерной идентичности и самовыражения, и половых признаков. В зависимости от региона аббревиатуры могут отличаться, чтобы наилучшим образом отразить предпочтения населения. Например, может быть предпочтительнее использовать ЛГБТК+ или другую аббревиатуру. Некоторые аббревиатуры не упоминают определённые группы населения. Сообщество LGBTQIA+ включает людей разных сексуальных ориентаций, гендерной идентичности, гендерного самовыражения и половых признаков. Лесбиянки, геи, бисексуалы и трансгендерные люди, квиры, интерсекс-люди и асексуалы — это лишь некоторые из многочисленных категорий, составляющих радугу людей, которые считают себя частью сообщества LGBTQIA+. Другие категории включают пансексуалов, агендеров и небинарных людей, но не ограничиваются ими (52). В рамках публикаций, инициатив или программ рекомендуется последовательно использовать конкретные варианты аббревиатуры, чтобы точно отразить предпочтения соответствующих сообществ и групп населения, о которых идёт речь в публикации, а также обеспечить согласованность и точность.
location	местоположение; локация <i>см.</i> население и местоположение	

¹ Физические особенности каждого человека, связанные с полом, включая гениталии и другие половые или репродуктивные органы, хромосомы, гормоны и вторичные половые признаки, формирующиеся в период полового созревания.

long-acting injectables	инъекционные препараты длительного действия	Инъекционные препараты длительного действия — это лекарственные средства, вводимые медицинским работником один раз в 1 или 2 месяца (или реже). Было установлено, что инъекционная антиретровирусная терапия длительного действия и инъекционная доконтактная профилактика длительного действия способствуют успешной профилактике или лечению людей, которым трудно придерживаться ежедневного приёма лекарств или которые предпочитают инъекционное лечение.
loss/lost to follow-up	пациент, выбывший из наблюдения	Речь идёт о пациентах или участниках исследований, которые в определённый момент времени активно участвовали в клиническом исследовании, но затем были потеряны на этапе последующего наблюдения. Сюда также относятся люди, которые однажды зарегистрировались для получения медицинской услуги или препарата, но не довели дело до конца, отказавшись от помощи или лечения.
mainstreaming HIV	актуализация тематики ВИЧ	Актуализация тематики ВИЧ означает признание того, что ВИЧ — это вопрос, который выходит за рамки охраны здоровья и затрагивает многие другие области, и что существуют возможности для реализации стратегий профилактики ВИЧ за пределами традиционной сферы ВИЧ или здравоохранения, как внутри организаций, так и за их пределами. Процесс актуализации позволяет субъектам развития устранять причины и последствия ВИЧ и СПИДа эффективным и устойчивым образом как в рамках их обычной работы, так и на их рабочих местах (53).
masculinities	маскулинность	Маскулинность — это «динамичная социокультурная» категория, обозначающая «определённые формы поведения и практики, признанные в рамках данной культуры» как мужские, независимо от пола человека, определённого при рождении. В отличие от маскулинности, женственность — это набор социально обусловленных свойств, моделей поведения, ожиданий и ролей, обычно ассоциирующихся с женщинами и девочками. Маскулинность — это усвоенная концепция, которая не связана с сексуальной ориентацией, гендерной идентичностью или сексуальными характеристиками человека. Поведение и практика, считающиеся маскулинностью, «меняются в зависимости от культуры, религии, класса, с течением времени, а также в зависимости от людей и других факторов» (31). Патриархальная маскулинность — это те представления и модели поведения маскулинности, которые подчёркивают превосходство мужественности над женственностью, а также авторитет и власть мужчин над женщинами (54).

<p>maternal mortality</p>	<p>материнская смертность</p>	<p>Под материнской смертью понимается смерть женщины, наступившая в период беременности или в течение 42 дней после её окончания, независимо от её продолжительности и локализации), по какой-либо причине, связанной с беременностью, отягощённой ею либо с её ведением, но не от несчастного случая или случайно возникшей причины (55).</p> <p>В отношении смертности, связанной со СПИДом, необходима формулировка «смерть во время беременности, родов или послеродового периода», чтобы указать, что смерть произошла в этот период времени. Выражение «смерть, связанная с беременностью» не следует использовать, поскольку оно неверно подразумевает, что смерть в этот период была обусловлена беременностью, что может быть не так.</p> <p>«Прямая материнская смертность женщин, живущих с ВИЧ» — это смерть женщин, живущих с ВИЧ, первоначальной причиной которой были непосредственные акушерские факторы. Такие смерти относятся к категории материнской смертности.</p> <p>Под «непрямой материнской смертностью, связанной с ВИЧ» понимается смерть женщин, живущих с ВИЧ, которая наступила в результате отягощающего влияния беременности на ВИЧ. Это взаимодействие между беременностью и ВИЧ является основной причиной смерти. Такие смерти относятся к категории непрямой материнской смертности.</p> <p>«Смерть женщин во время беременности, родов или послеродового периода, связанная с ВИЧ» относится к случаям смерти, когда основной причиной смерти является СПИД. Эти случаи не относятся к категории материнской смертности.</p>
<p>men who have sex with men See gay men and other men who have sex with men</p>	<p>мужчины, имеющие секс с мужчинами</p> <p><i>см. также</i> геи и другие мужчины, имеющие секс с мужчинами</p>	<p>Термин «мужчины, имеющие секс с мужчинами» описывает цисгендерных и трансгендерных мужчин, практикующих секс с другими мужчинами, независимо от того, имеют ли они также секс с женщинами или личную или социальную идентичность гея или бисексуального человека. Это понятие представляется более универсальным, поскольку оно также включает мужчин, которые считают себя гетеросексуальными, но вступают в половые контакты с другими мужчинами.</p> <p>Аббревиатура MSM не должна использоваться, за исключением диаграмм и графиков, где требуется краткость; пояснение должно быть добавлено в сноске.</p> <p>В публикациях рекомендуется использовать термин «геи и другие мужчины, имеющие секс с мужчинами».</p>

microbicides	микробициды	<p>Микробицид – это общее название для препаратов местного применения, служащих в качестве барьера для инфекции.</p> <p>Они могут быть выполнены в виде кремов, вагинальных или ректальных гелей или колец для профилактики ВИЧ и других инфекций, передающихся половым путём. Они также могут содержать антиретровирусные или другие противовирусные препараты.</p>
migrant workers	трудовые мигранты	<p>Трудовой мигрант — это человек, который занимается или занимался оплачиваемой деятельностью в стране, гражданином которой он не является (56). Внутренняя (внутристрановая) миграция, в том числе для выполнения сезонных работ, также может быть важна для рассмотрения в контексте эпидемии ВИЧ в некоторых странах.</p>
migration and forced displacement	миграция и вынужденное переселение	<p>Слово «миграция» используется в основном для обозначения экономической миграции. Термин «вынужденное перемещение» относится к людям, ищущим убежище, беженцам, внутренне перемещённым лицам и лицам без гражданства. Понятие «население в условиях гуманитарного кризиса» относится к насильственно перемещённым и неперемещённым лицам в кризисной ситуации.</p>
mobile workers	мобильные работники	<p>Мобильные работники — это большая категория людей, которые часто и на короткий срок пересекают границы или перемещаются в пределах своей страны в связи с различными причинами, связанными с работой, не меняя при этом своего постоянного места жительства или основного базирования.</p> <p>Под мобильной работой подразумевается целый ряд занятий или производственных ситуаций, которые требуют от работников поездок в ходе их работы. Мобильные работники обычно периодически или постоянно находятся в поездках, иногда совершаемых по регулярным круговым маршрутам и зачастую охватывающих две и более страны. Они могут находиться вдали от обычного или постоянного места жительства на протяжении различных периодов времени.</p>

modes of transmission	пути передачи	Пути передачи — это пути, по которым возбудитель инфекции передаётся от одного человека другому. В случае с ВИЧ речь идёт о наиболее вероятных путях передачи ВИЧ другому человеку. Обзор и анализ имеющихся эпидемиологических и программных данных, а также оценка текущего распределения ресурсов в стране в сравнении с результатами моделирования позволяет провести анализ вероятной эффективности существующих ответных мер, для рассмотрения лицами, принимающими решения. Этот процесс иногда называют «Знай свою эпидемию, знай свои ответ» или «Разработай свои ответные меры».
multidrug-resistant tuberculosis (MDR-TB)	туберкулёз с множественной лекарственной устойчивостью (МЛУ-ТБ)	Туберкулёз с множественной лекарственной устойчивостью (МЛУ-ТБ) — это особая форма лекарственно-устойчивого туберкулёза (ТБ), вызванная бациллами, устойчивыми как минимум к изониазиду и рифампицину — двум препаратам, составляющим основу стандартной схемы противотуберкулёзной терапии. Туберкулёз с широкой лекарственной устойчивостью (ШЛУ-ТБ) возникает, когда бациллы становятся устойчивыми к изониазиду, рифампицину, фторхинолонам и по крайней мере одному инъекционному препарату второго ряда. Появление ШЛУ-ТБ подчёркивает важность системного руководства программами лечения туберкулёза на всех уровнях.
multipurpose technologies	многоцелевые технологии	Многоцелевые технологии — это устройства или подходы, которые защищают как от ВИЧ, так и от других последствий, таких как инфекции, передающиеся половым путём, или беременность. Примером многоцелевых технологий являются мужские или наружные презервативы, женские или внутренние презервативы, а также интравагинальные кольца, содержащие контрацептивы и антиретровирусные препараты, предотвращающие инфицирование ВИЧ.
multisectoral HIV response	многосекторальные меры в ответ на ВИЧ	Многосекторальные меры в ответ на ВИЧ — это меры, которые укрепляют региональную и национальную ответственность и управление для обеспечения скоординированных, согласованных, слаженных, взаимно подотчётных, эффективных и справедливых усилий в различных секторах, таких как образование, гендерная проблематика, правосудие, финансы и здравоохранение, активное участие организаций сообществ в рамках горизонтального сотрудничества. Инновационная модель ЮНЭЙДС позволяет осуществлять многосекторальные меры противодействия в связи с многоаспектным характером глобальной пандемии ВИЧ, содействуя тем самым достижению Целей устойчивого развития.

<p>national AIDS spending assessment</p>	<p>оценка национальных расходов в связи со СПИДом</p>	<p>В рамках оценки национальных расходов в связи со СПИДом отслеживается поток ресурсов, выделяемых на осуществление мер в ответ на ВИЧ, от их источников до получателей. Оценка национальных расходов в связи со СПИДом предоставляет лицам, принимающим решения, стратегическую информацию, позволяющую странам мобилизовать ресурсы, усилить подотчётность, а также повысить эффективность и результативность выполняемых программ. Оценка национальных расходов в связи со СПИДом — это инструмент национальной системы мониторинга и оценки, а также рекомендуемый метод отслеживания затрат в области ВИЧ на страновом уровне (57).</p>
<p>National Commitments and Policy Instrument (NCPI)</p>	<p>Инструмент национальных обязательств и политики</p>	<p>Инструмент национальных обязательств и политики (NCPI) является неотъемлемым компонентом Глобального мониторинга эпидемии СПИДа, направленного на оценку прогресса в разработке и реализации политики, стратегий и законов, связанных с мерами в ответ на ВИЧ. Его задачи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • содействие консультациям и диалогу между ключевыми заинтересованными сторонами на национальном уровне, особенно правительствами, гражданским обществом и сообществами, с целью выяснения их взглядов на меры в ответ на ВИЧ; • оказание поддержки странам в оценке состояния их эпидемии ВИЧ и мер противодействия, а также в выявлении барьеров, пробелов и факторов, способствующих усилению мер противодействия; • сбор данных о политической и правовой среде, связанной с мерами в ответ на ВИЧ. <p>Полные результаты работы в рамках NCPI включаются в доклад по Глобальному мониторингу эпидемии СПИДа раз в два года. Собранная информация состоит из двух частей. Часть А представляется национальными органами власти, а часть В — гражданским обществом, сообществами и другими неправительственными партнёрами, участвующими в национальных мерах в ответ на ВИЧ.</p> <p>В другие годы только отдельные вопросы из части А включаются в промежуточный отчёт NCPI в отношении политики, которая, как ожидается, меняется чаще. Вопросы структурированы в соответствии с обязательствами, изложенными в Политической декларации по СПИДу. NCPI является основным источником данных для Аналитического отчёта AIDSinfo «Законы и политика» (58).</p>

national strategic plan	национальный стратегический план	<p>Национальный стратегический план — это план страны по решению определённой проблемы или задачи. Другие связанные понятия в контексте ВИЧ — это «Национальная рамочная программа действий по борьбе со СПИДом», «национальная стратегия по мерам противодействия ВИЧ» и «ежегодный план действий по СПИДу».</p> <p>Аббревиатуру NSP следует использовать с осторожностью, поскольку она также может означать программу игл и шприцев. Мы призываем к последовательности и ясности в публикациях, использующих оба термина.</p>
needle–syringe programme	программа игл и шприцев	<p>Программы игл и шприцев — это программы, в рамках которых людям, употребляющим наркотики инъекционным путём, бесплатно предоставляются иглы и шприцы в стационарных пунктах, а также с помощью мобильных и аутрич-услуг (59). Термин «программа игл и шприцев» все чаще вытесняет термин «программа обмена игл», поскольку требование сдавать использованный инструментарий для получения нового и стерильного связано с неожиданными негативными последствиями. Доказано, что стерильный инструментарий для употребления наркотиков надо выдавать по запросу, и не важно, приносят ли люди пункт выдачи использованные шприцы или нет. Термины «услуги по снижению вреда» и «программы выдачи шприцев» используются как взаимозаменяемые, указывая на широкий спектр дополнительных услуг, которые часто предоставляются в дополнение к выдаче или утилизации игл и шприцев, включая тестирование на ВИЧ. Аббревиатура NSP для обозначения этих программ не должна использоваться в публикациях, так как NSP обычно означает «национальный стратегический план».</p>
noncommunicable diseases	неинфекционные заболевания	<p>Неинфекционные заболевания — это группа острых и хронических заболеваний, на долю которых приходится 74% всех смертей в мире (60). Неинфекционные заболевания, как правило, являются долгосрочными состояниями и возникают в результате воздействия целого ряда взаимосвязанных факторов, включая генетику, физиологию, окружающую среду и поведение.</p> <p>В Глобальном плане действий ВОЗ до 2030 года основное внимание уделяется четырём основным группам неинфекционных заболеваний: сердечно-сосудистым, онкологическим, хроническим респираторным заболеваниям и диабету. Эти группы заболеваний объединяют четыре</p>

		<p>основных фактора риска: употребление табака, нездоровое питание, недостаточная физическая активность и употребление алкоголя (61). Психические, дегенеративные и другие неврологические заболевания, а также другие причины инвалидности и смерти, которые не являются инфекционными, например, дорожно-транспортный травматизм, обычно не включаются в число неинфекционных заболеваний.</p> <p>Общий подход к лечению неинфекционных заболеваний имеет много общих принципов с мерами в ответ на ВИЧ, включая мероприятия, охватывающие все общество, а не только сектор здравоохранения; вовлечение сообществ и изменение моделей поведения; соблюдение социальной справедливости и равноправия; управление хроническими заболеваниями с помощью эффективных, доступных и недорогих методов охраны здоровья. Во многих странах с низким и средним уровнем дохода растущая распространённость неинфекционных заболеваний усугубляется эпидемией ВИЧ, отчасти потому, что люди, живущие с ВИЧ (особенно пожилые люди), сталкиваются с повышенным риском неинфекционных заболеваний (62, 63, 64).</p> <p>Интеграция услуг по профилактике и лечению ВИЧ-инфекции и неинфекционных заболеваний может позволить странам расширить охват медицинским обслуживанием людей, живущих с ВИЧ, и больных неинфекционными заболеваниями, а также улучшить их здоровье и самочувствие. Интеграция услуг также может устранить некоторые риски развития неинфекционных заболеваний среди людей, живущих с ВИЧ или подверженных риску инфицирования ВИЧ.</p>
<p>nonsterile injecting equipment</p>	<p>нестерильный инъекционный инструментарий</p>	<p>Нестерильный инъекционный инструментарий, а также другое медицинское и немедицинское оборудование для пирсинга, которое использовалось ранее и может быть контаминировано, если в нём содержится инфекционный агент, такой как ВИЧ. Когда речь идёт о риске передачи ВИЧ через инъекции, термин «использование контаминированного инъекционного инструментария» означает фактическую передачу ВИЧ, в то время как «использование нестерильного инъекционного инструментария» или «совместное использование инъекционного инструментария» означает риск контакта с ВИЧ или поставление в опасность инфицирования ВИЧ.</p>

nutritional support	поддержка в области питания	Поддержка в области питания направлена на обеспечение адекватного питания людей и домохозяйств. Она включает оценку рациона питания, нутритивного статуса и продовольственной безопасности человека или домохозяйства, а также просвещение по вопросам питания и консультирование относительно сбалансированного питания, смягчения побочных эффектов лечения и инфекций и обеспечения доступа к чистой воде. При необходимости поддержка в области питания может также включать предоставление пищевых добавок или добавок, содержащих микроэлементы.
opioid agonist maintenance therapy	поддерживающая терапия агонистами опиоидов	Поддерживающая терапия агонистами опиоидов (ПТАО) — это форма лечения людей с опиоидной зависимостью путём назначения препаратов — опиоидных агонистов (65). Она доказала свою эффективность в качестве поддерживающей терапии, в профилактике передачи ВИЧ и в улучшении приверженности антиретровирусной терапии. Лечение должно проводиться до тех пор, пока человек в нём нуждается. Наиболее часто используемыми препаратами для лечения являются метадон и бупренорфин.
opportunistic infections	оппортунистические инфекции	<p>Оппортунистические инфекции — это инфекции, вызванные организмами, которые обычно не вызывают заболеваний у людей со здоровой иммунной системой, но становятся патогенными для людей с ослабленным иммунитетом. У людей, живущих с ВИЧ-инфекцией на поздних стадиях, могут возникать оппортунистические инфекции лёгких, мозга, глаз и других органов.</p> <p>К оппортунистическим заболеваниям, распространённым среди людей со СПИДом, относятся пневмония <i>Pneumocystis jirovecii</i>, криптоспоридиоз, гистоплазмоз, бактериальные инфекции и некоторые виды рака. Во многих странах туберкулёз является основной оппортунистической инфекцией, связанной с ВИЧ.</p>
patent opposition <i>See also TRIPS Agreement (Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights)</i>	патентная оппозиция <i>см. также</i> Соглашение ТРИПС (Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности)	Процедура патентной оппозиции может использоваться третьими сторонами для опротестования выдачи патента, чтобы обеспечить дополнительный, административный уровень проверки и предотвратить патентование продуктов, не содержащих инноваций (66).

<p>patent pooling <i>See also voluntary licences</i></p>	<p>создание патентного пула</p> <p><i>см. также добровольные лицензии</i></p>	<p>Создание патентных пулов — это механизм управления интеллектуальной собственностью в сфере общественного здравоохранения путём заключения добровольных лицензионных соглашений между компаниями-производителями и компаниями, производящими дженерики (67). Например, патентный пул лекарственных средств был создан организацией Unitaid в 2010 году с мандатом на проведение переговоров о заключении договоров добровольного лицензирования первоначально в отношении препаратов, связанных с ВИЧ и туберкулёзом, а в последнее время и в отношении других инфекционных заболеваний с целью содействия инновациям и облегчения доступа к инновационным препаратам.</p>
<p>PEPFAR Country and Regional Operational Plan</p>	<p>Оперативный план ПЕПФАР для стран и регионов</p>	<p>Страновой оперативный план (СОП) или региональный оперативный план (РОП) — это план инвестиций в меры в противодействия ВИЧ в рамках Чрезвычайного плана президента США по оказанию помощи в связи со СПИДом (ПЕПФАР), разработанный для той или иной страны или региона. Процесс СОП/РОП соответствует стратегии ПЕПФАР, направленной на ускорение ответных мер с целью покончить со СПИДом как угрозой общественному здравоохранению к 2030 году, одновременно обеспечивая последовательное укрепление систем общественного здравоохранения (68).</p>
<p>person-centred approach</p>	<p>Подход, ориентированный на человека</p>	<p>Подход, ориентированный на человека, основан на уважительном отношении к каждому человеку как к индивидуальной человеческой личности, в противоположность сосредоточения внимания только на состоянии человека.</p> <p>Подход, ориентированный на человека, вовлекает человека в принятие решений относительно собственной жизни; учитывает жизненный опыт, возраст, сексуальную ориентацию, гендерную идентичность, культуру, наследие, язык, убеждения и самобытность каждого человека; требует гибких услуг и поддержки в соответствии с желаниями и приоритетами человека; основан на сильных сторонах, когда человек признается экспертом в своей жизни с акцентом на то, что он может сделать в первую очередь, а любая помощь, в которой он нуждается, является второстепенной; этот подход также предусматривает участие сетей поддержки в качестве партнёров (69).</p>

point-of-care testing	тестирование в местах оказания медицинской помощи	Тестирование в местах оказания медицинской помощи — это скрининг или диагностический тест, проводимый в непосредственной близости от тестируемого, обычно в кабинете врача, клинике или больничной палате. Тесты обычно проводятся быстро, они удобны в использовании и доступны по цене для тестируемого (70).
population and location <i>See also key populations</i>	население и местоположение см. также ключевые группы населения	<p>В контексте ВИЧ понятия «население и местоположение» и «местная эпидемия» используются для приоритизации программных мероприятий в рамках противодействия ВИЧ.</p> <p>Термин «население и местоположение» означает необходимость сосредоточиться на конкретных районах и конкретных группах населения, где наблюдается высокий уровень распространённости или заболеваемости ВИЧ. Использование подхода «население и местоположение» может способствовать более эффективному осуществлению мер в ответ на ВИЧ с учётом конкретных условий эпидемии ВИЧ в стране.</p>
positive health, dignity and prevention	позитивное здоровье, достоинство и профилактика	<p>Термин «позитивное здоровье, достоинство и профилактика» определяет рамки политики и программ профилактики ВИЧ с точки зрения соблюдения прав человека, когда предотвращение передачи ВИЧ рассматривается как общая ответственность всех лиц, независимо от ВИЧ-статуса. Этот термин был введён в употребление на международном совещании, организованном Глобальной сетью лиц, живущих с ВИЧ (GNP+), и ЮНЭЙДС в апреле 2009 года. Он призван заменить собой такие термины как «позитивная профилактика» и «профилактика позитивными людьми и для позитивных людей», чтобы избежать дегуманизации людей и навешивания ярлыков.</p> <p>Термин охватывает стратегии, направленные на охрану сексуального и репродуктивного здоровья и замедление прогрессирования ВИЧ-инфекции. Он включает в себя индивидуальное укрепление здоровья, доступ к услугам по охране сексуального и репродуктивного здоровья и прав в связи с ВИЧ, участие в жизни сообществ, адвокацию и изменение политики.</p>
post-exposure prophylaxis	постконтактная профилактика	Постконтактная профилактика ВИЧ-инфекции (ПКП) означает приём антиретровирусных препаратов в течение нескольких дней после контакта или возможного контакта с источником ВИЧ. Контакт может быть профессиональным (например, травма от укола иглой) или непрофессиональным (например, секс без презерватива с ВИЧ-положительным партнёром).

pre-exposure prophylaxis	доконтактная профилактика	Доконтактная профилактика (ДКП) — это приём антиретровирусных препаратов до контакта или возможного контакта с ВИЧ. Несколько исследований показали, что ДКП эффективна во всех группах населения для снижения риска инфицирования ВИЧ при половом или инъекционном пути передачи, если принимать её по назначению врача.
prevalence <i>See also seroprevalence</i>	распространённость <i>см. также</i> серораспространённость	<p>Распространённость ВИЧ-инфекции — это доля людей, живущих с ВИЧ, в популяции в определённый момент времени. Обычно этот показатель указывается в процентах. Распространённость ВИЧ также может означать количество людей, живущих с ВИЧ, в конкретной популяции.</p> <p>В отличие от термина «серораспространённость», распространённость ВИЧ-инфекции может использоваться для обозначения предполагаемого числа людей, живущих с ВИЧ, включая тех, у кого ещё нет серологических признаков инфицирования ВИЧ. ЮНЭЙДС обычно сообщает о распространённости ВИЧ среди людей в возрасте 15 лет и старше.</p> <p>Не следует использовать выражение «уровень распространённости».</p>
prevention of vertical transmission	профилактика вертикальной передачи	<p>Профилактика вертикальной передачи ВИЧ включает в себя усилия по снижению риска передачи ВИЧ от беременной женщины, живущей с ВИЧ, младенцу во время беременности, родов или грудного вскармливания.</p> <p>Термин «вертикальная передача» должен заменить соответствующее понятие в ранее употреблявшихся словосочетаниях «элиминация передачи от матери ребёнку» и «профилактика передачи от матери ребёнку», поскольку данный термин в большей степени охватывает представителей всех полов, позволяет избежать стигматизации беременных, признаёт роль отцов и сексуальных партнёров мужского пола в передаче ВИЧ роженице и поощряет участие мужчин в профилактике ВИЧ. Кроме того, важно признать, что здоровье беременной женщины имеет огромное значение не только для её собственного благополучия, но и для здоровья ребёнка.</p> <p>Охрана сексуального и репродуктивного здоровья и прав людей, живущих с ВИЧ, на протяжении всей беременности и после неё имеет важнейшее значение для улучшения состояния здоровья матери и ребёнка.</p>

<p>prisons and other closed settings</p>	<p>тюрьмы и другие закрытые учреждения</p>	<p>Тюрьмы и другие закрытые учреждения — это места лишения свободы, где содержатся люди, ожидающие суда, осужденные или находящиеся в других условиях содержания. В некоторых юрисдикциях эти учреждения могут отличаться. К ним относятся тюрьмы, пенитенциарные учреждения, полицейские изоляторы, учреждения для несовершеннолетних, следственные изоляторы, исправительно-трудовые лагеря и исправительные колонии.</p> <p>Необходимо обеспечить инклюзивность в формулировках, используемых для описания людей, находящихся в тюрьмах и других закрытых учреждениях. Всеобщий доступ к профилактике, лечению, уходу и поддержке при ВИЧ-инфекции в идеале должен распространяться и на эти учреждения.</p>
<p>programme integration</p>	<p>интеграция программ</p>	<p>Интеграция программ означает объединение различных служб или операционных программ для достижения максимальной эффективности и результатов на программном уровне, например, путём организации направления из одной службы в другую или путём предоставления комплексных и интегрированных услуг по принципу «одного окна».</p> <p>На политическом уровне интеграция программ требует совместного планирования и составления бюджета, стратегического руководства и разработки политики, а также мероприятий по укреплению систем охраны здоровья.</p>
<p>provider-initiated testing and counselling <i>See also client-initiated testing and counselling; and HIV testing services</i></p>	<p>тестирование и консультирование по инициативе медицинского работника</p> <p><i>см. также</i></p> <p>тестирование и консультирование по инициативе клиента и услуги по тестированию на ВИЧ</p>	<p>Тестирование и консультирование по инициативе медицинского работника — это тестирование на ВИЧ и консультирование, рекомендованные медицинскими работниками людям, посещающим медицинские учреждения, в качестве стандартного компонента медицинского обслуживания. Оно предлагается в плановом порядке всем людям, посещающим некоторые службы, например дородовое наблюдение, и рекомендуется всем, кто не выразил несогласия. Это добровольная услуга, и решение об отказе от тестирования остаётся за человеком.</p> <p>Тестирование и консультирование по инициативе медицинского работника направлены на принятие конкретных клинических решений или предоставление конкретных медицинских услуг, которые были бы невозможны без знания ВИЧ-статуса человека. Оно также помогает выявить нераспознанные или не подозреваемые случаи инфицирования ВИЧ среди людей, посещающих медицинские учреждения.</p>

reproductive health	репродуктивное здоровье	<p>Репродуктивное здоровье — это состояние полного физического, психического и социального благополучия во всех вопросах, касающихся репродуктивной системы.</p> <p>Репродуктивное здоровье — это не только отсутствие репродуктивных заболеваний или недугов, оно включает в себя функции и процессы репродуктивной системы на всех этапах жизни и подразумевает способность вести полноценную и безопасную половую жизнь и иметь свободу решать, когда и сколько раз рожать детей.</p>
reservoirs See latency	резервуары см. латентный период	
risk	риск	<p>Когда речь идёт о ВИЧ, риск определяется как вероятность контакта с ВИЧ или инфицирования ВИЧ. Определённые модели поведения и биологические факторы создают, увеличивают или постоянно продлевают риск.</p> <p>На индивидуальные модели поведения в значительной степени влияют структурные и социальные детерминанты, такие как стигма, дискриминация, экономические факторы, уголовное законодательство, доступность профилактических услуг, информации и продуктов. Такие детерминанты могут увеличивать или ограничивать способность людей защитить себя от контакта с ВИЧ. Эти детерминанты могут влиять на определённые группы больше, чем на другие, например, криминализация секс-работы, которая, скорее всего, затронет секс-работников и их клиентов. Поэтому, говоря о риске, важно представить более широкий структурный контекст, влияющий на модели поведения.</p> <p>Не следует использовать термины «группы, подверженные риску заражения» и «группы риска». Люди, которые придерживаются моделей поведения, подвергающих их повышенному риску контакта с ВИЧ или инфицирования ВИЧ, не обязательно относятся к какой-либо определённой группе, а члены определённой группы не обязательно придерживаются моделей поведения, подвергающих их повышенному риску инфицирования ВИЧ.</p>

risk compensation	компенсация риска	<p>Термин «компенсация риска» используется для описания компенсаторной активизации поведения, которое может привести к контакту с источником ВИЧ в связи со сниженным восприятием уровня собственного риска.</p> <p>Например, ввиду того что обрезание обеспечивает частичную защиту от ВИЧ, мужчина, прошедший обрезание, может подумать, что он более не сможет инфицироваться ВИЧ и перестанет пользоваться презервативом на регулярной основе.</p> <p>Ещё одним примером является ощущение того, что защита от инфекции не так важна, поскольку расширяется доступ к лечению. Специально разработанные эффективные коммуникационные стратегии могут свести к минимуму компенсацию риска при появлении новых, частично защищающих средств профилактики.</p>
school-related gender-based violence	гендерное насилие в школе	<p>Гендерное насилие в школе — это «акты сексуализированного, физического или психологического насилия, которым подвергаются дети в школе и за её стенами из-за стереотипов и ролей или норм, приписываемых или ожидаемых от них в силу их (реального или предполагаемого) пола, гендера, гендерной идентичности и гендерного выражения. Это также относится к различиям между детьми и молодёжью разного пола, подвергающимися насилию и уязвимыми к нему» (71).</p>
screening	скрининг	<p>Скрининг — это медицинское обследование, предлагаемое людям из определённых групп населения, которое направлено на выявление заболеваний у людей и групп, не имеющих признаков и симптомов болезни. Это одна из ключевых стратегий профилактической медицины, которую следует отличать от диагностики и стратегий охвата людей, живущих с ВИЧ, которые не знают о своём ВИЧ-положительном статусе.</p> <p>Скрининг не должен использоваться для определения ВИЧ-статуса людей в целях трудоустройства или страхования. Согласно Международному руководству по ВИЧ/СПИДу и правам человека, законы, нормативные акты и коллективные договоры должны гарантировать свободу от скрининга на ВИЧ при приёме на работу, продвижении по службе, обучении или получении льгот; обеспечивать конфиденциальность всей медицинской информации, включая ВИЧ-статус; предоставлять гарантии занятости для работников, живущих с ВИЧ (72). Эти принципы содержатся в Рекомендации № 200 Международной организации труда (73).</p>

<p>second-generation surveillance</p>	<p>эпиднадзор второго поколения</p>	<p>Эпиднадзор второго поколения за ВИЧ — это регулярный, систематический сбор, анализ, интерпретация, представление и использование информации для отслеживания и описания изменений в пандемии ВИЧ с течением времени.</p> <p>Помимо эпиднадзора за ВИЧ и регистрации случаев СПИДа, эпиднадзор второго поколения включает поведенческий надзор, позволяющий отслеживать тенденции в моделях рискованного поведения с течением времени, чтобы выявить или объяснить изменения в уровнях инфицирования ВИЧ, и мониторинг инфекций, передающихся половым путём, в группах населения, подверженных риску инфицирования ВИЧ. Эти различные компоненты имеют большее или меньшее значение в зависимости от потребностей страны в эпиднадзоре, определяемых характером наблюдаемой в ней эпидемии.</p>
<p>seroprevalence See also HIV-negative (seronegative); HIV-positive (seropositive); and prevalence</p>	<p>серораспространённость</p> <p><i>см. также</i> ВИЧ-отрицательный (серонегативный); ВИЧ-положительный (серопозитивный); и распространённость</p>	<p>Применительно к ВИЧ-инфекции серораспространённость — это доля людей с серологическими признаками инфицирования ВИЧ (т.е. антителами к ВИЧ) в определённый момент времени.</p>
<p>serostatus</p>	<p>серостатус</p>	<p>Серостатус — это общий термин, обозначающий наличие или отсутствие антител в крови. Это слово часто используется для обозначения статуса антител к ВИЧ.</p>
<p>sex at birth</p>	<p>пол, приписанный при рождении</p>	<p>Некоторые люди рождаются с сочетанием половых признаков, отличающимся от общепринятых; в большинстве случаев их обычно относят к мужскому или женскому полу; в других случаях для определения пола требуется дополнительное исследование половых признаков. В очень многих случаях люди, родившиеся с вариациями половых характеристик, подвергаются «нормализующим пол» вмешательствам с момента постановки диагноза, поскольку эти вариации остаются сильно патологизированными.</p>

<p>sex work <i>See also sex worker</i></p>	<p>секс-работа</p>	<p>Секс-работа характеризуется добровольным обменом денег или товаров на сексуальные услуги, регулярные или эпизодические, между взрослыми людьми (в возрасте 18 лет и старше). Секс-работники определяют секс-работу как договорное соглашение, в котором сексуальные услуги оговариваются между взрослыми людьми по обоюдному согласию, а условия взаимодействия согласовываются между продавцом и покупателем сексуальных услуг.</p> <p>Секс-работа различается между странами и сообществами, а также внутри них. Секс-работа может различаться по степени её большей или меньшей формализованности или организации (22), а также по степени её отличия от других социальных и сексуальных отношений и видов сексуально-экономического обмена (74). Не все люди, вовлечённые в секс-работу, идентифицируют себя как секс-работники.</p> <p>Стигматизирующие и криминализирующие термины и выражения, такие как «проституция» или «продажа своего тела», никогда не должны использоваться представителями других сообществ.</p>
<p>sex workers <i>See also sex work</i></p>	<p>секс-работники <i>см. также секс-работа</i></p>	<p>К секс-работникам относятся совершеннолетние лица любого пола, которые регулярно или время от времени получают деньги или товары в обмен на сексуальные услуги.</p>
<p>sexual misconduct</p>	<p>противоправные действия сексуального характера</p>	<p>Зонтичный термин «противоправные действия сексуализированного характера» охватывает весь спектр запрещённого и нежелательного поведения сексуального характера (включая сексуальную эксплуатацию, сексуальные злоупотребления, сексуальные домогательства и сексуальное насилие), как описано в «Политике ВОЗ по предотвращению и преодолению противоправных действий сексуального характера» 2023 г. (75).</p>
<p>sexual health (and well-being) <i>See also bodily autonomy</i></p>	<p>сексуальное здоровье (и благополучие) <i>см. также телесная автономия</i></p>	<p>Сексуальное здоровье — это состояние физического, эмоционального, психического и социального благополучия в отношении сексуальности; это не просто отсутствие болезней, дисфункций или недугов. Сексуальное здоровье требует позитивного и уважительного отношения к сексуальности и сексуальным отношениям, а также возможности иметь приятный и безопасный сексуальный опыт, свободный от принуждения, дискриминации и насилия. Для достижения и поддержания сексуального здоровья необходимо уважать, защищать и реализовывать сексуальные права всех людей (76).</p>

<p>sexual orientation <i>See also gender identity</i></p>	<p>сексуальная ориентация</p> <p><i>см. также</i> гендерная идентичность</p>	<p>Сексуальная ориентация — это присущее человеку эмоциональное, чувственное или сексуальное влечение к другим людям. Существует широкий спектр сексуальных ориентаций: например, человек может испытывать влечение к людям одного пола или гендера, к людям другого пола или гендера или к людям нескольких полов. Некоторые люди не испытывают сексуального влечения.</p> <p>Сексуальная ориентация и гендерная идентичность отличаются друг от друга, и одно не может определять другое.</p> <p>SOGIESC — это аббревиатура, обозначающая сексуальную ориентацию, гендерную идентичность и самовыражение, а также сексуальные характеристики.</p>
<p>sexual and reproductive health and rights</p>	<p>сексуальное и репродуктивное здоровье и права</p>	<p>Сексуальное и репродуктивное здоровье и права являются фундаментальными для здоровья и выживания людей, экономического развития и благосостояния человечества (77). Сексуальное и репродуктивное здоровье — это состояние физического, эмоционального, психического и социального благополучия в отношении всех аспектов сексуальности и репродукции, а не только отсутствие болезней, дисфункций или недугов.</p> <p>Позитивный подход к сексуальности и репродукции должен признавать ту роль, которую играют приносящие удовольствие сексуальные отношения, доверие и общение в повышении самооценки и общего благополучия.</p> <p>Право на сексуальное и репродуктивное здоровье является неотъемлемой частью «права на наивысший достижимый уровень физического и психического здоровья», закреплённого в статье 12 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Все люди имеют право принимать решения, касающиеся их собственного тела, и иметь доступ к информации, товарам, средствам и услугам, которые поддерживают это право.</p> <p>Эти решения могут касаться сексуальности, репродукции и использования услуг по охране сексуального и репродуктивного здоровья. Достижение сексуального и репродуктивного здоровья зависит от реализации сексуальных и репродуктивных прав, которые основаны на правах человека. Основные услуги по охране сексуального и репродуктивного здоровья должны соответствовать стандартам общественного здравоохранения и правам человека, включая Рамочную программу действий ВОЗ по обеспечению наличия, доступности, приемлемости и качества (77).</p>

<p>sexual and reproductive health and rights package</p>	<p>пакет услуг в области сексуального и репродуктивного здоровья и прав</p>	<p>Пакет услуг по охране сексуального и репродуктивного здоровья и обеспечению сексуальных и репродуктивных прав призван гарантировать, что люди будут знать и использовать следующие ресурсы: безопасные, эффективные, доступные и приемлемые для всех методы контроля рождаемости; соответствующие медицинские услуги по уходу, лечению и поддержке в области сексуального и репродуктивного здоровья и всестороннее половое просвещение.</p> <p>Пакет услуг в области сексуального и репродуктивного здоровья и прав также включает услуги, связанные с беременностью, квалифицированное родовспоможение, неотложную акушерскую помощь и помощь после аборта; профилактику, диагностику и лечение инфекций, передающихся половым путём, и ВИЧ-инфекции; профилактику и раннюю диагностику рака груди и шейки матки; профилактику гендерного насилия и помощь пострадавшим от гендерного насилия.</p>
<p>sexual and reproductive health and rights programmes and policies</p>	<p>программы и политика в области охраны сексуального и репродуктивного здоровья и прав</p>	<p>Программы и политика в области охраны сексуального и репродуктивного здоровья и прав включают услуги по планированию семьи; услуги по лечению бесплодия; услуги по охране здоровья матери и новорождённого; профилактику небезопасных абортов и лечение после аборта; профилактику вертикальной передачи ВИЧ; диагностику и лечение инфекций, передающихся половым путём, включая ВИЧ-инфекцию, инфекции репродуктивного тракта, рак шейки матки и другие гинекологические заболевания; укрепление сексуального здоровья, включая консультирование по вопросам сексуальности; профилактику и ведение случаев гендерного насилия.</p>
<p>sexual violence See also gender-based violence; intimate partner violence</p>	<p>Сексуализированное насилие <i>см. также</i> гендерное насилие; насилие со стороны интимного партнёра</p>	<p>Сексуализированное насилие — это любой сексуальный акт, попытка его совершения, нежелательные комментарии с сексуальным подтекстом и другие предложения, касающиеся сексуальности человека с использованием принуждения, а также совершаемые любым человеком, независимо от его взаимоотношений с жертвой в любой обстановке, включая, но не ограничиваясь, домом и работой (78).</p>

<p>sexually transmitted/transmissible infections</p>	<p>инфекции, передающиеся половым путём</p>	<p>Инфекции, передающиеся половым путём, распространяются посредством передачи инфекционных агентов, таких как бактерии, вирусы или паразиты, от человека к человеку во время полового контакта. С 1980-х годов перечень инфекций, передающихся половым путём, значительно расширился — в настоящее время более 30 возбудителей заболеваний и синдромов признаны относящимися к этой категории.</p>
<p>social and behaviour change communication</p>	<p>социальная коммуникация и коммуникация, направленная на изменение модели поведения</p>	<p>Социальная коммуникация и коммуникация, направленная на изменение модели поведения, способствуют созданию сообщений, рассчитанных на конкретных людей, проведению личной оценки рисков, расширению диалога и повышению чувства сопричастности человека и сообщества к мерам в ответ на ВИЧ. Такая коммуникация вырабатывается в ходе интерактивного процесса.</p> <p>В сообщениях и подходах используется сочетание каналов коммуникации для поощрения и поддержания позитивного поведения в отношении своего здоровья.</p>
<p>social change communication <i>See also social and behaviour change communication</i></p>	<p>коммуникация в целях социальных изменений</p> <p><i>см. также социальная коммуникация и коммуникация, направленная на изменение поведения</i></p>	<p>Коммуникация в целях социальных изменений — это стратегическое использование адвокации, коммуникации и социальной мобилизации для систематического содействия изменениям и их ускорения применительно к основным факторам, определяющим риск инфицирования, уязвимость к ВИЧ и его воздействие. Коммуникация в целях социальных изменений позволяет сообществам и национальным программам противодействия ВИЧ преодолевать структурные барьеры, препятствующими эффективным мерам в ответ на ВИЧ. Такими барьерами являются гендерное неравенство, карательные законы, дискриминационные социальные нормы, нарушение прав человека и стигма в связи с ВИЧ.</p> <p>Программы коммуникации в целях социальных изменений служат катализатором действий на индивидуальном, общественном и политическом уровнях, направленных на создание более благоприятной среды, снижающей риск инфицирования ВИЧ и повышающей инклюзивность и принятие людей, живущих с ВИЧ или подверженных риску инфицирования.</p>

<p>social determinants of health</p>	<p>социальные детерминанты здоровья</p>	<p>По определению ВОЗ, социальные детерминанты здоровья — это условия, в которых люди рождаются, растут, живут, работают и стареют. Эти условия, включая систему здравоохранения, формируются под влиянием распределения денег, власти и ресурсов на глобальном, национальном и местном уровнях, а сами эти факторы зависят от политического выбора.</p> <p>Социальные детерминанты здоровья способствуют неравенству в сфере охраны здоровья — несправедливым и устранимым различиям в состоянии здравоохранения, которые наблюдаются как внутри стран, так и между ними. В сфере здоровья населения принято использовать этот термин как комплексное понятие, включающее не только социальные факторы, влияющие на здоровье, но и экономические, культурные или экологические факторы, включая те, которые кодифицированы в законах и политике, и те, которые отражают общественные нормы.</p> <p>Этот термин пересекается с социально-экономическими детерминантами здоровья и структурными детерминантами здоровья, но социальные детерминанты здоровья — это всеобъемлющее словосочетание, которое широко используется и воспринимается.</p> <p>Тем не менее, может возникнуть необходимость уточнить различия между детерминантами и факторами влияния, а также уточнить, относится ли этот термин к социальным, экономическим, правовым, культурным или другим структурным факторам в конкретном контексте.</p>
<p>social protection See also comprehensive social protection; HIV-related social protection; HIV-sensitive social protection; and HIV-specific social protection</p>	<p>социальная защита <i>см. также</i> комплексная социальная защита; социальная защита в связи с ВИЧ; социальная защита с учётом ВИЧ; и социальная защита с учётом специфики ВИЧ.</p>	<p>Социальная защита определяется как комплекс стратегий и программ, направленных на предотвращение или защиту всех людей от бедности, уязвимости и социальной изоляции на протяжении всего жизненного цикла с уделением особого внимания уязвимым группам (79).</p> <p>Социальная защита — это не только денежные и социальные выплаты. Она включает в себя помощь в области экономики, здравоохранения и занятости, направленную на снижение неравенства, отчуждения и барьеров, препятствующих доступу к услугам по профилактике, лечению, уходу и поддержке в связи с ВИЧ.</p>

societal enablers	социально благоприятные факторы	<p>Социально благоприятные факторы — это структурные и системные факторы, включая правовые, культурные, социальные и экономические, которые имеют решающее значение для эффективности мер в ответ на эпидемию ВИЧ. Их внедрение устраняет барьеры в доступе к услугам здравоохранения и позволяет отдельным людям и сообществам лучше защищать своё здоровье и благополучие (80).</p> <p>Социально благоприятные факторы необходимы для реализации эффективных программ противодействия ВИЧ путём устранения препятствий, мешающих наличию, доступности услуг, а также обращаемости за ними на уровне сообществ. В Политической декларации по СПИДу 2021 года были определены три основных социально благоприятных фактора, способствующих развитию общества: общество с благоприятной правовой средой и доступом к правосудию, общество с гендерным равенством и общество, свободное от стигмы и дискриминации.</p> <p>Четвертым социально благоприятным фактором, не относящимся к сфере ВИЧ, было названо взаимодействие между секторами развития для снижения уровня отчуждения и бедности (81).</p>
standard precautions	стандартные меры предосторожности	<p>Термин «стандартные меры предосторожности» пришёл на смену термину «универсальные меры предосторожности». Он описывает стандартные методы инфекционного контроля, включая использование перчаток, защитной одежды, масок и очков (при ожидании брызг), которые должны повсеместно применяться в медицинских учреждениях, чтобы свести к минимуму риск контакта с патогенами в тканях, крови и биологических жидкостях.</p>
status-neutral approach	статусно-нейтральный подход	<p>Статусно-нейтральный подход — это метод профилактики и лечения ВИЧ-инфекции, предоставляемый людям независимо от их ВИЧ-статуса. Статусно-нейтральный подход ориентирован на предоставление услуг по принципу «одного окна», с акцентом на вовлечение и удержание в системе услуг людей, живущих с ВИЧ, и людей, которые могут подвергаться риску инфицирования ВИЧ.</p>

<p>stigma <i>See also discrimination</i></p>	<p>стигма <i>см. также дискриминация</i></p>	<p>Стигма — это динамичный процесс обесценивания, который значительно дискредитирует человека в глазах других людей, например, когда определённые атрибуты воспринимаются и определяются как дискредитирующие или недостойные в рамках культуры или среды. Если стигма проявляется в действиях, то она может превратиться в дискриминацию. Это особенно актуально в гендерном контексте, поскольку женщины и гендерно-разнообразные люди, живущие с ВИЧ, часто сталкиваются с усугубляющейся стигмой, которая влияет на их жизнь и права в области сексуального и репродуктивного здоровья.</p> <p>Другим проявлением стигмы является самостигматизация, которая возникает, когда человек, живущий с ВИЧ, соглашается с негативными установками, связанными с ВИЧ, и признаёт их применимыми к себе (82).</p>
<p>strategic use of antiretroviral medicines</p>	<p>стратегическое использование антиретровирусных препаратов</p>	<p>Стратегическое использование антиретровирусных препаратов — это различные стратегии применения антиретровирусных препаратов для профилактики и лечения ВИЧ-инфекции, включая назначение антиретровирусных препаратов людям, живущим с ВИЧ, для снижения заболеваемости и смертности от СПИДа (антиретровирусная терапия); антиретровирусная профилактика для людей, живущих с ВИЧ, во время беременности для предотвращения вертикальной передачи ВИЧ; антиретровирусные препараты для людей, живущих с ВИЧ, для предотвращения передачи ВИЧ (например, в серодискордантных парах); антиретровирусные препараты для ВИЧ-отрицательных людей для предотвращения инфицирования ВИЧ (доконтактная или постконтактная профилактика).</p> <p>Местное применение средств ДКП, содержащих антиретровирусные препараты, могут обеспечить эффективную и длительную профилактику для людей, которые не хотят подвергаться системному воздействию антиретровирусных препаратов или хотят лучше контролировать свою профилактику. Например, вагинальное кольцо с дапивирином — это дополнительный вариант профилактики для людей с высоким риском инфицирования ВИЧ.</p>
<p>structural interventions <i>See also social change communication</i></p>	<p>структурные вмешательства <i>см. также коммуникация в целях социальных изменений</i></p>	<p>Структурные вмешательства призваны изменить физическую, правовую и социальную среду, в которой проявляется индивидуальное поведение. Они также могут быть направлены на устранение барьеров на пути защитных действий или на создание ограничений для принятия рискованных решений.</p>

surveillance	эпидемиологический надзор; эпиднадзор	Эпидемиологический надзор/эпиднадзор в сфере общественного здравоохранения — это постоянный и систематический сбор, анализ и интерпретация данных в области охраны здоровья населения, необходимых для планирования, осуществления и оценки работы общественного здравоохранения.
Sustainable Development Goals	Цели устойчивого развития	Цели устойчивого развития (ЦУР) были разработаны государствами — членами ООН в результате договорённостей, достигнутых на конференции «Рио+20» в 2012 году. ЦУР опираются на Цели развития тысячелетия и являются основой для повестки дня в области развития на период после 2015 года. Всего насчитывается 17 ЦУР. Цель устойчивого развития 3 — «Обеспечение здоровой жизни и содействие благополучию в любом возрасте». В частности, цель 3.3 гласит: «к 2030 году положить конец эпидемиям СПИДа, туберкулёза, малярии и забытых тропических болезней и бороться с гепатитом, болезнями, передающимися через воду, и другими инфекционными заболеваниями» (83).
systemic factors	системные факторы	Системные факторы — это факторы, присущие системе, которые исключают индивидуальные и изолированные факторы. Они связаны с тем, каким образом системы функционируют и распределяют ресурсы.
Three I's for HIV associated TB	Три «И» в борьбе с ВИЧ-ассоциированным туберкулёзом	Три «И» в борьбе с ВИЧ-ассоциированным туберкулёзом: профилактическое лечение изониазидом; интенсивные стратегии по охвату людей, не знающих о наличии у них активного туберкулёза; контроль туберкулёзной инфекции в дополнение к раннему началу антиретровирусной терапии (в соответствии с национальными рекомендациями) при активном туберкулёзе (независимо от числа CD4). Эти ключевые стратегии общественного здравоохранения направлены на снижение воздействия туберкулёза на людей, живущих с ВИЧ, их партнёров и семей, и на всё общество.
Three Zeros	Концепция «Трёх нулей»	Концепция глобальных мер в ответ на ВИЧ «Три нуля»: ноль новых ВИЧ-инфекций, ноль смертей, связанных со СПИДом, и ноль дискриминации (84). Концепция «Трёх нулей» была использована для постановки целей в рамках Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, в которой цель 3.3 заключается в том, чтобы покончить с эпидемией СПИДа к 2030 году.

<p>transgender and gender diverse people <i>See also gender expression; and gender identity</i></p>	<p>трансгендерные и гендерно-разнообразные люди</p> <p><i>см. также</i> гендерное самовыражение; и гендерная идентичность</p>	<p>Трансгендерность и гендерное разнообразие — это общий термин для описания людей, чья гендерная идентичность отличается от той, которая обычно ассоциируется с полом, определённым при рождении.</p> <p>Спектр гендерных идентичностей включает в себя мужчин, женщин, сочетание полов и отсутствие пола. Трансгендерные люди могут получать или не получать гендерно-утверждающую помощь, включая медицинскую помощь, такую как гормональная заместительная терапия или хирургическое вмешательство, а также немедицинскую помощь.</p> <p>Трансгендерные люди могут идентифицировать себя как трансгендерные женщины, мужчины, небинарные люди, трансгендерные женщины, трансгендерные мужчины, люди с двумя душами, хиджры, катой, вари и многие другие транс-идентичности. Они могут выражать свой пол различными мужскими, женскими или андрогинными способами. В связи с таким разнообразием важно изучать и использовать культурно-приемлемую терминологию, уважать местные термины, обозначающие трансгендерных людей, и избегать использования уничижительных терминов и предположений.</p> <p>Слово «трансгендер» может быть сокращено до «транс» (например, «транс женщина»), но оно никогда не должно быть дефисным (например, «транс-женщина») или написано в одно слово (например, «трансженщина»). В рамках одной публикации или связанных с ней документов мы настоятельно рекомендуем придерживаться единообразия в используемой терминологии.</p>
<p>transphobia</p>	<p>трансфобия</p>	<p>Трансфобия — это ряд негативных установок, чувств, состояний дискомфорта, нетерпимости, ненависти или действий, направленных на трансгендерных людей. Трансфобия включает в себя предубеждения, дискриминацию, враждебность и другие формы стигматизирующего отношения или дискриминационного поведения, основанные на гендерной идентичности или самовыражении человека, которые могут не соответствовать традиционными ожиданиями общества, связанными с полом, определённым при рождении.</p> <p>Трансфобия может проявляться по-разному, включая словесные оскорбления, социальную изоляцию, отказ в правах и возможностях, физическое, психологическое, сексуализированное или экономическое насилие, а также системную дискриминацию.</p>

		Трансфобия — это система угнетения, которая проявляется структурно, институционально, исторически и в межличностном плане.
trauma-informed approach	подход с учётом пережитой травмы	Подход с учётом пережитой травмы — это подход, который в полной мере учитывает знания о травме и её воздействии на людей в течение всей жизни. Этот подход отражается в регламентирующих документах, процедурах и практиках и активно направлен на предотвращение повторной травматизации.
treatment as prevention See also antiretroviral-based prevention; undetectable = untransmissible	лечение как профилактика <i>см. также</i> профилактика на основе антиретровирусных препаратов; неопределяемый = не передающий	Человек, живущий с ВИЧ, не может передать ВИЧ другим людям, если уровень вируса в его организме не обнаруживается в ходе стандартных лабораторных тестов. Человек достигает неопределяемого статуса благодаря непрерываемому лечению, которое, помимо снижения риска передачи ВИЧ, улучшает качество и продолжительность его жизни (85). Люди, живущие с ВИЧ, используют лечение в качестве профилактики, чтобы оставаться здоровыми и не допустить передачи вируса другим людям.
Triple Elimination initiative	инициатива «Тройная элиминация»	Инициатива ВОЗ «Тройная элиминация» призывает страны расширить свои возможности по элиминации вертикальной передачи ВИЧ, сифилиса и гепатита В. Услуги, которые считаются необходимыми для тройной элиминации, включают тестирование на ВИЧ, сифилис и гепатит В во время беременности; оперативное вмешательство у женщин, тест на ВИЧ которых во время беременности оказался положительным; медицинское консультирование для снижения риска передачи инфекции; роды в безопасных условиях; последующий уход за новорождёнными; надлежащее питание для младенцев; лечение рожениц. Страны также должны обеспечить уважение, защиту и соблюдение прав женщин и детей, гендерное равенство и вовлечение сообществ (86).

<p>TRIPS Agreement (Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights) <i>See also compulsory licences; patent opposition</i></p>	<p>Соглашение ТРИПС (Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности)</p> <p><i>см. также</i> принудительные лицензии; патентная оппозиция</p>	<p>Соглашение Всемирной торговой организации (ВТО) по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (Соглашение ТРИПС) устанавливает обязательства государств — членов ВТО по обеспечению соблюдения прав интеллектуальной собственности с определённой гибкостью в отношении соблюдения прав собственности на фармацевтическую продукцию (например, патентной защиты).</p> <p>Соглашение ТРИПС — одно из трех основных соглашений ВТО. Оно требует от всех государств — членов ВТО обеспечить минимальный уровень защиты различных видов интеллектуальной собственности, включая патенты на важнейшие виды товаров медицинского назначения (такие как антиретровирусные препараты).</p> <p>Соглашение ТРИПС содержит определённые гибкости и гарантии, связанные с общественным здравоохранением, такие как принудительное лицензирование, параллельный импорт, периоды исключения из ТРИПС и исключение Болар, которые могут быть использованы для расширения доступа к важнейшим товарам медицинского назначения. Совет по ТРИПС неоднократно продлевал срок выполнения наименее развитыми странами своих обязательств по ТРИПС, последний раз до 1 июля 2034 года (решение от 29 июня 2021 года) (87).</p>
<p>tuberculosis (TB)</p>	<p>туберкулёз (ТБ)</p>	<p>Туберкулёз (ТБ) является основной оппортунистической инфекцией, связанной с ВИЧ, в странах с низким и средним уровнем дохода. Он является основной причиной смерти людей, живущих с ВИЧ, во всем мире. Вместо термина «ВИЧ/ТБ» следует использовать термин «ВИЧ-ассоциированный туберкулёз».</p> <p>Основными стратегиями по снижению уровня ВИЧ среди людей с туберкулёзом являются тестирование на ВИЧ (для людей, не знающих свой ВИЧ-статус) и предоставление антиретровирусной терапии и профилактической терапии котримоксазолом (для людей, живущих с ВИЧ).</p> <p>Основными стратегиями по снижению заболеваемости туберкулёзом среди людей, живущих с ВИЧ, являются регулярный скрининг на туберкулёз среди людей, получающих помощь в связи с ВИЧ, и предоставление профилактической терапии изониазидом и антиретровирусной терапией людям, живущим с ВИЧ и не имеющим активного туберкулёза, которые отвечают критериям приемлемости.</p>

undernutrition	недоедание	Недоедание — это следствие дефицита энергетической ценности пищи, белка или микроэлементов, плохого усвоения или быстрой потери питательных веществ из-за болезни и повышенных энергозатрат. Недоедание является причиной низкого веса при рождении, задержки роста, истощения, пониженной массы тела и дефицита микроэлементов.
undetectable = untransmittable See also antiretroviral-based prevention; treatment as prevention	неопределяемый = не передающий <i>см. также</i> профилактика на основе антиретровирусных препаратов; лечение как профилактика	Неопределяемый = не передающий (H = H) — эта глобальная кампания по информированию общественности о лечении как профилактике, основанная на доказательствах того, что человек, живущий с ВИЧ, не может передать ВИЧ другому человеку, если его вирусная нагрузка не определяется, при условии, что он продолжает принимать антиретровирусную терапию в соответствии с назначением. Эта кампания способствует снижению стигмы и дискриминации и расширяет возможности людей, живущих с ВИЧ, вести здоровый образ жизни и получать доступ к антиретровирусному лечению, уходу и поддержке.
unfunded quality demand	качественные заявки/запросы, оставшиеся без финансирования	Качественные заявки, оставшиеся без финансирования — термин, введенный Глобальным фондом для борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией (Глобальный фонд) для определения финансирования, запрашиваемого в концептуальной записке, которое, по мнению Группы технической оценки, является технически обоснованным, но превышающим имеющийся объем финансирования (включая ориентировочное финансирование и любое дополнительное стимулирующее финансирование). Такие запросы регистрируются на срок до 3 лет для возможного финансирования со стороны Глобального фонда или других доноров в случае появления новых ресурсов.
United Nations General Assembly Special Session	Специальная сессия Генеральной Ассамблеи ООН	Специальная сессия Генеральной Ассамблеи ООН собирается для обсуждения одной темы, представляющей жизненный интерес, в рамках заседания с короткой повесткой дня. Как правило, по её итогам принимается один или два документа.

<p>universal health coverage</p>	<p>всеобщий охват услугами здравоохранения</p>	<p>Всеобщий охват услугами здравоохранения означает, что каждый человек в любое время и в любом месте сможет получить полный спектр необходимых ему качественных медицинских услуг, не испытывая при этом финансовых трудностей. Этот принцип охватывает весь спектр основных медицинских услуг — от укрепления здоровья до профилактики, лечения, реабилитации и паллиативного ухода на протяжении всей жизни. Всеобщий охват услугами здравоохранения подразумевает максимальный охват услугами по профилактике, лечению, уходу и поддержке в связи с ВИЧ для людей, которые в них нуждаются.</p> <p>Базовые принципы масштабирования всеобщего охвата услугами здравоохранения предполагают, что услуги должны быть справедливыми, доступными, недорогими, комплексными и устойчивыми в долгосрочной перспективе. Достижение всеобщего охвата услугами здравоохранения является одной из целей, поставленных странами при принятии Целей устойчивого развития на период до 2030 года в 2015 году.</p> <p>Стремление к всеобщему охвату медицинским обслуживанием неотъемлемо связано с принципом справедливости.</p> <p>Справедливость — это отсутствие несправедливых, устранимых или поправимых различий между группами людей, независимо от того, какие социальные, экономические, демографические или географические различия выделяют эти группы, или какие другие параметры неравенства применимы к ним (например, пол, гендер, этническая принадлежность, инвалидность или сексуальная ориентация).</p>
<p>universal precautions</p>	<p>универсальные меры предосторожности см. стандартные меры предосторожности</p>	
<p>vertical HIV transmission <i>See also prevention of vertical HIV transmission</i></p>	<p>Вертикальная передача ВИЧ <i>см. также</i> профилактика вертикальной передачи ВИЧ</p>	<p>Вертикальная передача ВИЧ означает передачу ВИЧ от беременной женщины, живущей с ВИЧ, плоду во время беременности или новорождённому во время родов, или младенцу во время грудного вскармливания.</p>

<p>violence against women <i>See also gender-based violence</i></p>	<p>насилие в отношении женщин <i>см. также</i> гендерное насилие</p>	<p>Насилие в отношении женщин— это любой акт гендерного насилия, который приводит или может привести к физической, сексуальной или психологической травме или страданиям женщины, включая угрозы совершения таких действий, принуждение или произвольное лишение свободы, совершаемое как на людях, так и в частной жизни (88). Виды насилия в отношении женщин включают в себя насилие со стороны интимного партнёра, сексуализированное насилие, фемцид, торговлю людьми, калечащие операции на женских половых органах, детские, ранние и принудительные браки, а также насилие в интернете или насилие с использованием современных технологий (89).</p>
<p>viral load suppression <i>See also undetectable = untransmittable</i></p>	<p>подавление вирусной нагрузки <i>см. также</i> неопределяемый = не передающий</p>	<p>Подавление вирусной нагрузки ВИЧ имеет решающее значение для улучшения индивидуального здоровья, профилактики полового пути передачи и снижения вероятности вертикальной передачи ВИЧ (90).</p> <p>Различают три основных пороговых значений вирусной нагрузки при ВИЧ: отсутствие супрессии (>1000 копий/мл), супрессия (вирусная нагрузка определяется, но ≤1000 копий/мл) и неопределяемая (вирусная нагрузка не определяется используемым тестом).</p> <p>О человеке, живущем с ВИЧ, чья вирусная нагрузка не определяется, рекомендуется говорить как человеку с подавленной вирусной нагрузкой, а не как о «достигшем вирусной супрессии».</p>
<p>voluntary licences <i>See also patent pooling</i></p>	<p>добровольные лицензии <i>см. также</i> создание патентного пула</p>	<p>Добровольные лицензии на производство и продажу антиретровирусных препаратов могут быть предоставлены производителями оригинальных фармацевтических препаратов генерическим компаниям для увеличения доступности и снижения стоимости антиретровирусных препаратов в странах с низким и средним уровнем дохода, например, путём создания «медицинского патентного пула» (18).</p>

voluntary medical male circumcision	добровольное медицинское мужское обрезание	<p>Добровольное медицинское мужское обрезание — это хирургическое удаление крайней плоти — ткани, покрывающей головку полового члена, в которой находятся клетки, наиболее восприимчивые к ВИЧ. Существуют убедительные доказательства того, что обрезание может значительно снизить риск передачи ВИЧ.</p> <p>Добровольное медицинское мужское обрезание может быть выполнено с помощью традиционной хирургии или, в последнее время, с помощью устройств для мужского обрезания. Там, где предлагается обрезание, оно всегда должно быть частью комбинированного пакета услуг по профилактике ВИЧ, включающего активное выявление симптоматических инфекций, передающихся половым путём, и их лечение; предоставление и поощрение использования мужских (наружных) и женских (внутренних) презервативов; консультирование по вопросам менее опасного секса и снижения риска; тестирование на ВИЧ; и (если выясняется, что человек живёт с ВИЧ) направление на антиретровирусную терапию.</p>
vulnerability	уязвимость	<p>Уязвимость связана с неравенством возможностей, социальной изоляцией, безработицей или нестабильной занятостью, а также другими социальными, культурными, политическими, правовыми и экономическими факторами, которые делают человека более восприимчивым к инфицированию ВИЧ и развитию СПИДа.</p> <p>Факторы, лежащие в основе уязвимости, могут снижать способность людей и сообществ избегать риска инфицирования ВИЧ, но эти факторы могут также находиться вне контроля людей. Эти факторы могут включать отсутствие знаний и навыков, необходимых для защиты себя и других людей; ограниченную доступность, качество и охват услугами; ограничивающие общественные факторы, такие как нарушения прав человека, карательные законы или вредные социальные и культурные нормы (включая практику, убеждения и законы, которые стигматизируют и лишают прав определённые группы населения, например женщин и девочек, а также людей из ключевых групп). Эти факторы, по отдельности или в сочетании друг с другом, могут создавать или усугублять индивидуальную и коллективную уязвимость к ВИЧ.</p>
wasting See acute malnutrition	истощение <i>см. также</i> острое недоедание	

<p>women's empowerment <i>See also empowerment</i></p>	<p>расширение прав и возможностей женщин</p> <p><i>см. также</i> расширение прав и возможностей</p>	<p>Расширение прав и возможностей женщин можно определить как продвижение и достижение самоуважения женщин, их способности определять свой собственный выбор и их права влиять на социальные изменения для себя и других, чтобы преодолеть препятствия структурного неравенства, которые исторически ставили их в неблагоприятное положение.</p> <p>Расширение политических, социальных, юридических и экономических прав и возможностей женщин является как целью, так и процессом, мобилизующим женщин на борьбу с гендерной дискриминацией; на достижение равного благосостояния и равного доступа к ресурсам и возможностям; на использование защищающих их законов и доступа к правосудию; на участие в принятии решений на домашнем, местном и национальном уровнях и на доступ к власти.</p> <p>Кроме того, для обеспечения устойчивых изменений и инклюзивности, и репрезентативности усилий по расширению прав и возможностей решающее значение имеют ответные меры при лидерстве сообществ женщин и девочек во всём их многообразии. Все люди на всех уровнях могут активно поддерживать расширение прав и возможностей женщин.</p>
<p>young key populations <i>See also key populations</i></p>	<p>молодые ключевые группы населения</p> <p><i>см. также</i> ключевые группы населения</p>	<p>К молодым ключевым группам населения относятся молодые женщины, мужчины и гендерно-разнообразные люди в возрасте 15–24 лет, которые принадлежат к ключевым группам населения, таким как молодые люди, живущие с ВИЧ, молодые геи и другие мужчины, имеющие секс с мужчинами, молодые трансгендерные люди, молодые люди, употребляющие наркотики инъекционным путём, а также молодые люди в возрасте 18 лет и старше, которые являются секс-работниками.</p> <p>Люди из молодых ключевых групп часто имеют свои особые потребности. Их конструктивное участие играет решающую роль в успешном осуществлении мер в ответ на ВИЧ.</p>

<p>youth-led organizations See also community-led organizations</p>	<p>организации, возглавляемые молодёжью</p> <p><i>см. также</i> организации, группы и сети, возглавляемые сообществами</p>	<p>Организации, возглавляемые молодёжью — это группы и сети, участвующие в ответных мерах на ВИЧ, которые, независимо от того, являются ли они формально или неформально организованными, возглавляются, формируются и управляются молодыми людьми, живущими с ВИЧ или затронутыми ВИЧ, для молодых людей, живущих с ВИЧ или затронутых ВИЧ. Эти организации решают проблемы молодых людей, и в них не менее 80% руководства, лидеров, сотрудников, представителей, членов и волонтёров составляют молодые люди; которые представляют интересы и мнения своих сообществ, и которые имеют прозрачные механизмы подотчётности (91).</p> <p>Организации, возглавляемые молодёжью, характеризуются горизонтальными процессами в принятии решений, в которые вовлечены молодые люди во всём их многообразии. Молодёжные организации возглавляются представителями молодёжных сообществ, интересам которых они служат.</p>
---	--	--

ТЕРМИНЫ, СГРУППИРОВАННЫЕ ТЕМАТИЧЕСКИ

АНТИРЕТРОВИРУСНЫЕ ПРЕПАРАТЫ И ДОСТУП К ЛЕЧЕНИЮ И МЕДИЦИНСКИМ ТЕХНОЛОГИЯМ

антиретровирусная профилактика
антиретровирусные препараты/антиретровирусная терапия/лечение ВИЧ-инфекции
добровольные лицензии
доконтактная профилактика
достоинства антиретровирусной терапии как профилактики
инъекционные препараты длительного действия
каскад лечения ВИЧ-инфекции
Н = Н
патентная оппозиция
постконтактная профилактика
принудительные лицензии
Соглашение ТРИПС (Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности)
создание патентного пула
стратегическое использование антиретровирусных препаратов

СООБЩЕСТВО

гражданское пространство
молодёжные организации
мониторинг силами сообществ
организации сообществ, групп или сетей
ответные меры, возглавляемые сообществами
ответные меры сообществ
системы сообществ
усиление систем сообществ

БЛАГОПРИЯТНАЯ СРЕДА

комплексная социальная защита
социально благоприятные факторы
равноценность медицинской помощи
социальная защита
социальная защита в связи с ВИЧ
социальная защита с учётом ВИЧ
социально благоприятные факторы
социальные детерминанты здоровья
справедливое здравоохранение
структурные вмешательства
Цели «10–10–10» по созданию социально благоприятной среды

ЭПИДЕМИОЛОГИЯ И ЭПИДЕМИИ

«Знай свою эпидемию, знай свой ответ»

заболеваемость

охват

пути передачи

распространённость

серораспространённость

эпидемиология

эпидемия

эпиднадзор

эпиднадзор второго поколения

ГЕНДЕРНАЯ И СЕКСУАЛЬНАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ

вредные гендерные нормы

геи и другие мужчины, имеющие секс с мужчинами

гендер

гендерная идентичность

гендерное насилие

гендерное насилие в школе

гендерное равенство

гендерно-специфичный

гендерно-трансформативные меры в ответ на ВИЧ

гендерно-трансформативный подход

гендерно-утверждающий уход

гендерно-чувствительный

гендерные барьеры

гомосексуальный человек/гомосексуальный

гомофобия

интерсекс, интерсексуальный

маскулинность

мужчины, имеющие секс с мужчинами

пакет услуг в области сексуального и репродуктивного здоровья и прав

пол, установленный при рождении

программы и политика в области охраны сексуального и репродуктивного здоровья и прав

сексуальная ориентация

сексуальное здоровье (и благополучие)

трансгендерные и гендерно-разнообразные люди

цисгендерный человек

ТОВАРЫ И ТЕХНОЛОГИИ МЕДИЦИНСКОГО НАЗНАЧЕНИЯ

антиретровирусные препараты / антиретровирусная терапия / лечение ВИЧ-инфекции

доконтактная профилактика

микробициды

охват

постконтактная профилактика

ВИЧ

вакцина против ВИЧ
вирус иммунодефицита человека (ВИЧ)
вирус иммунодефицита человека 1-го типа (ВИЧ-1)
вирус иммунодефицита человека 2-го типа (ВИЧ-2)
ВИЧ-отрицательный (серонегативный)
ВИЧ-положительный (серопозитивный)
излечение ВИЧ-инфекции, функциональное или стерилизующее
латентность, латентный период
СПИД

ВИЧ-АССОЦИИРОВАННЫЙ ТУБЕРКУЛЁЗ И СОПУТСТВУЮЩИЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ

истощение
неинфекционные заболевания
оппортунистические инфекции
острое недоедание
поздняя стадия ВИЧ-инфекции
Три «И» в борьбе с ВИЧ-ассоциированным туберкулёзом
туберкулёз
туберкулёз с множественной лекарственной устойчивостью (МЛУ-ТБ)
туберкулёз с широкой лекарственной устойчивостью туберкулёз (ШЛУ-ТБ)

ПРОФИЛАКТИКА ВИЧ И СВЯЗАННЫЕ С НЕЙ АСПЕКТЫ

добровольное медицинское мужское обрезание
доконтактная профилактика
комбинированная профилактика ВИЧ
коммуникация в целях социальных изменений
компенсация риска
лечение как профилактика
микробициды
многоцелевые технологии
неопределяемый = не передающий
нестерильный инъекционный инструментарий
подавление вирусной нагрузки
поддерживающая терапия агонистами опиоидов
постконтактная профилактика
программа игл и шприцев
профилактика на основе антиретровирусных препаратов
риск
снижение вреда
социальная коммуникация и коммуникация, направленная на изменение поведения
стандартные меры предосторожности
универсальные меры предосторожности

КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ И ТЕСТИРОВАНИЕ НА ВИЧ

повторное консультирование

послетестовое консультирование

тестирование и консультирование по инициативе клиента

тестирование и консультирование по инициативе медицинского работника

услуги по тестированию на ВИЧ

КЛЮЧЕВЫЕ ГРУППЫ НАСЕЛЕНИЯ И СВЯЗАННЫЕ С НИМИ ТЕРМИНЫ

ключевые группы населения

миграция и вынужденное переселение

мобильные работники

молодые ключевые группы населения

население и местоположение

секс-работа

секс-работники

трудовые мигранты

тюрьмы и другие закрытые учреждения

ЗДОРОВЬЕ МАТЕРИ И РЕБЁНКА

инициатива «Тройная элиминация»

материнская смертность

профилактика вертикальной передачи

ПРОГРАММНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

интеграция программ

пакет услуг в области сексуального и репродуктивного здоровья и прав

позитивное здоровье, достоинство и профилактика

программы и политика в области охраны сексуального и репродуктивного здоровья и прав

программы питания по рецепту

ПРАВА, РАСШИРЕНИЕ ПРАВ И ВОЗМОЖНОСТЕЙ, СТИГМА И ДИСКРИМИНАЦИЯ

дискриминация

насилие в отношении женщин

насилие со стороны интимного партнёра

пакет услуг в области сексуального и репродуктивного здоровья и прав

подход, основанный на соблюдении прав человека

программы и политика в области охраны сексуального и репродуктивного здоровья и прав

противоправные действия сексуального характера

расширение прав и возможностей

расширение прав и возможностей женщин

стигма

уязвимость

СЕКСУАЛЬНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ И ГЕНДЕРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ

геи и другие мужчины, имеющие секс с мужчинами

гендер

гендерная идентичность

гетеросексуальный

гомосексуальный

интерсекс, интерсексуальный

лесбиянки, геи, бисексуалы, трансгендерные люди, квиры, интерсекс-люди, асексуалы и другие люди с различной сексуальной ориентацией, гендерной идентичностью и самовыражением, а также люди с различными половыми признаками (люди ЛГБТКИА+)

мужчины, имеющие секс с мужчинами

сексуальная ориентация

трансгендерные и гендерно-разнообразные люди

цисгендер

ПОЛОВОЙ ПУТЬ ПЕРЕДАЧИ

инфекции, передающиеся половым путём

передача от интимного партнёра

секс без презерватива

СТРАТЕГИЧЕСКИЕ ИНВЕСТИЦИИ В МЕРЫ В ОТВЕТ НА ВИЧ

актуализация проблемы ВИЧ

инвестиционное обоснование

инвестиционный подход

Инициатива в отношении бедных стран с крупной задолженностью

концептуальная записка Глобального фонда

модель финансирования Глобального фонда

национальный стратегический план

качественные заявки/запросы, оставшиеся без финансирования

Оперативный план ПЕПФАР для стран и регионов

полное выражение потребности

синергия развития

стимулирующее финансирование

страновой диалог

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ

Язык

ЮНЭЙДС использует британский английский в качестве предпочтительного варианта английского языка.

Руководство по стилю

ЮНЭЙДС использует обновлённое в 2016 году Руководство по редакционному стилю ЮНЭЙДС (92), которое основано на Руководстве по стилю ВОЗ (93). Эти руководства по стилю включают рекомендации в отношении названий стран, географических названий и организаций.

Словари

ЮНЭЙДС использует Краткий оксфордский словарь английского языка (Concise Oxford English Dictionary). Другим полезным источником является шестое издание Словаря по эпидемиологии (Dictionary of Epidemiology).

Глоссарии

Следующие ниже глоссарии могут оказаться полезными. Обычно они содержат точную информацию, но ЮНЭЙДС не может проверить точность информации на этих сайтах и не несёт ответственности за представленную там информацию:

<https://clinicalinfo.hiv.gov/en/glossary><https://www.aidsmap.com/about-hiv/glossary>

<https://www.hivpolicylab.org/publications/the-hiv-language-compendium>

<https://www.unfe.org/know-the-facts/definitions/>

<https://peoplefirstcharter.org/>

ССЫЛКИ

- 1 Crocker AF, Smith SN. Person-first language: are we practicing what we preach? *J Multidiscip Healthc*. 2019;12:125–129. doi:10.2147/JMDH.S140067.
- 2 Parisi CE, Varas-Rodriguez E, Algarin AB, Richards V, Li W, Cruz Carrillo L, et al. A content analysis of HIV-related stigmatizing language in the scientific literature, from 2010–2020: findings and recommendations for editorial policy. *Health Commun*. 2024;39(6):1209–1217. doi:10.1080/10410236.2023.2207289.
- 3 The power of language. London: Salamander Trust (<https://salamandertrust.net/project/the-power-of-language/>, accessed 3 October 2024).
- 4 Understanding measures of progress towards the 95–95–95 HIV testing, treatment and viral suppression targets. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2024 (<https://www.unaids.org/en/resources/documents/2024/progress-towards-95-95-95>, accessed 10 May 2024).
- 5 HIV and AIDS. Geneva: World Health Organization; 2023 (<https://www.who.int/news-room/factsheets/detail/hiv-aids>, accessed 10 May 2024).
- 6 WHO guideline on the prevention and management of wasting and nutritional oedema (acute malnutrition) in infants and children under 5 years. Geneva: World Health Organization; 2023 (<https://iris.who.int/handle/10665/376075>, accessed 10 May 2024).
- 7 Guidelines for managing advanced HIV disease and rapid initiation of antiretroviral therapy. Geneva: World Health Organization; 2017 (<https://www.who.int/publications/i/item/9789241550062>, accessed 10 May 2024).
- 8 Antiretroviral treatment. Washington, DC: Pan American Health Organization ([https://www.paho.org/en/topics/antiretroviral-therapy#:~:text=Antiretroviral%20therapy%20\(ART\)%20is%20treatment.HAART\)%20that%20suppress%20HIV%20replication](https://www.paho.org/en/topics/antiretroviral-therapy#:~:text=Antiretroviral%20therapy%20(ART)%20is%20treatment.HAART)%20that%20suppress%20HIV%20replication), accessed 10 May 2024).
- 9 Consolidated guidelines on the use of antiretroviral drugs for treating and preventing HIV infection: recommendations for a public health approach—2nd edition. Geneva: World Health Organization; 2016 (https://iris.who.int/bitstream/handle/10665/208825/9789241549684_eng.pdf?sequence=1, accessed 10 May 2024).
- 10 Smith PG, Morrow RH, Ross DA, editors. Types of intervention and their development. In: *Field trials of health interventions: a toolbox*, 3rd edition. Oxford: Oxford University Press; 2015.
- 11 Padian NS, Buvé A, Balkus J, Serwadda D, Cates W Jr. Biomedical interventions to prevent HIV infection: evidence, challenges, and way forward. *Lancet*. 2008;372(9638):585–599. doi:10.1016/S0140-6736(08)60885-5.
- 12 My body is my own: claiming the right to autonomy and self-determination. New York: United Nations Population Fund; 2021 (https://www.unfpa.org/sites/default/files/pub-pdf/SoWP2021_Report_-_EN_web.3.21_0.pdf, accessed 20 June 2024).
- 13 United Nations guidance note: protection and promotion of civic space. Geneva: Office of the High Commissioner for Human Rights; 2020 (https://www.ohchr.org/sites/default/files/Documents/Issues/CivicSpace/UN_Guidance_Note.pdf, accessed 10 May 2024).
- 14 Establishing community-led monitoring of HIV services. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2021 (https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/establishing-community-led-monitoring-hiv-services_en.pdf, accessed 10 May 2024).
- 15 Community-led AIDS responses. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2022 (https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/community-led-aids-responses_en.pdf, accessed 10 May 2024).
- 16 Technical brief: community systems strengthening. Geneva: Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria; 2022 (https://www.theglobalfund.org/media/4790/core_communitysystems_technical-brief_en.pdf, accessed 10 May 2024).
- 17 United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, Joint United Nations Programme on HIV/AIDS, United Nations Population Fund, United Nations Children's Fund, UN Women, World Health Organization. *International technical guidance on sexuality education: an evidence-informed approach—second revised edition*. Paris: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization; 2018 (<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000260770>, accessed 10 May 2024).
- 18 Policy brief: using TRIPS flexibilities to improve access to HIV treatment. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2011 (https://www.unaids.org/en/resources/documents/2011/20110315_JC2049_PolicyBrief_TRIPS, accessed 22 May 2024).
- 19 Consultation held on definition and measurement of concurrent sexual partnerships. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2009 (<https://www.unaids.org/en/resources/presscentre/featurestories/2009/april/20090424consultationsexualpartnerships>, accessed 10 May 2024).
- 20 Brugha R, Donoghue M, Starling M, Ndubani P, Sengooba F, Fernandes B, et al. The Global Fund: managing great expectations. *Lancet*. 2004;364(9428):95–100. doi:10.1016/S0140-6736(04)16595-1.
- 21 Country Coordinating Mechanism. Geneva: Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria (<https://www.theglobalfund.org/en/country-coordinating-mechanism/>, accessed 10 May 2024).
- 22 "Let's talk about sex work": a terminology statement and guide. Edinburgh: Global Network of Sex Work Projects; 2024 (https://www.nswp.org/sites/default/files/terminology_guide_english_prf03.pdf, accessed 10 May 2024).
- 23 United Nations Development Programme, Joint United Nations Programme on HIV/AIDS. *Understanding and acting on critical enablers and development synergies for strategic investments*. New York: United Nations Development Programme; 2015 (<https://www.undp.org/publications/understanding-and-acting-critical-enablers-and-development-synergies-strategic-investments>, accessed 10 May 2024).
- 24 What is DOTS? A guide to understanding the WHO-recommended TB control strategy known as DOTS. Geneva: World Health Organization; 1999 (https://iris.who.int/bitstream/handle/10665/65979/WHO_CDS_CPC_TB_99.270.pdf, accessed 10 May 2024).
- 25 Political Declaration on HIV and AIDS: ending inequalities and getting on track to end AIDS by 2030. Geneva: United Nations General Assembly; 2021 (https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/2021_political-declaration-on-hiv-and-aids_en.pdf, accessed 10 May 2024).
- 26 Global AIDS strategy 2021–2026. End inequalities. End AIDS. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2021 (https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/global-AIDS-strategy-2021-2026_en.pdf, accessed 10 May 2024).
- 27 Porta M. *A dictionary of epidemiology*. Oxford: Oxford University Press; 2008.
- 28 World Health Organization. When a disease becomes "endemic", it may still cause suffering and death. YouTube, 18 March 2022 (<https://www.youtube.com/watch?v=jmwOAg-f3QY>, accessed 10 May 2024).
- 29 Health equity and its determinants. Geneva: World Health Organization; 2021 (<https://www.who.int/publications/m/item/health-equity-and-its-determinants>, accessed 10 May 2024).
- 30 Gender and health. Geneva: World Health Organization (https://www.who.int/health-topics/gender#tab-tab_1, accessed 20 June 2024).
- 31 Gender equality: glossary of terms and concepts. Nepal: United Nations Children's Fund Regional Office for South Asia; 2017 (<https://www.unicef.org/rosa/media/1761/file/Genderglossarytermsandconcepts.pdf>, accessed 10 May 2024).

- 32 Dhillon G, Grewal H, Monga V, Munjal R, Buddhavarapu VS, Verma RK, et al. Gender inclusive care toolkit for hospitals. *Lancet Reg Health Am*. 2023;26:100583. doi:10.1016/j.lana.2023.100583.
- 33 My body, my life, my world: operational guidance. Module 2: gender-based violence. New York: United Nations Population Fund; 2022 (https://www.unfpa.org/sites/default/files/resource-pdf/UNFPA-MB-MLMW_MOD2-EN.pdf), accessed 10 May 2024).
- 34 Definitions. New York: UN Free & Equal (<https://www.unfe.org/know-the-facts/definitions/>), accessed 10 May 2024).
- 35 Integrating gender into HIV/AIDS programmes in the health sector : tool to improve responsiveness to women's needs. Geneva: World Health Organization; 2009 (<https://iris.who.int/handle/10665/43980>), accessed 19 June 2024).
- 36 Programme on Gender Transformative Approaches for Food Security and Nutrition. Rome: Food and Agriculture Organization (<https://www.fao.org/joint-programme-gender-transformative-approaches/overview/gender-transformative-approaches/en>), accessed 19 June 2024).
- 37 What does it take to achieve a gender transformative HIV response? Brighton, United Kingdom: Partnership to Inspire, Transform and Connect the HIV Response (<https://frontlin-eaids.org/wp-content/uploads/2020/10/Pitch-Gender-Guide-FINAL.pdf>), accessed 19 June 2024).
- 38 Global AIDS monitoring framework 2022–2026: framework for monitoring the 2021 Political Declaration on AIDS. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2021 (https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/UNAIDS_GAM_Framework_2022_EN.pdf), accessed 19 June 2024).
- 39 Indicators and questions for monitoring progress on the 2021 Political Declaration on HIV and AIDS—Global AIDS Monitoring 2024. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2024 (<https://www.unaids.org/en/resources/documents/2024/global-aids-monitoring-guidelines>), accessed 19 June 2024).
- 40 About the Global Fund. Geneva: Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria (<https://www.theglobalfund.org/en/about-the-global-fund/>), accessed 22 May 2024).
- 41 Policy brief: the greater involvement of people living with HIV (GIPA). Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2007 (https://www.unaids.org/en/resources/documents/2007/20070410_jc1299-policybrief-gipa_en.pdf), accessed 10 May 2024).
- 42 Consolidated guidelines on HIV, viral hepatitis and STI prevention, diagnosis, treatment and care for key populations. Geneva: World Health Organization; 2022 (<https://www.who.int/publications/i/item/9789240052390>), accessed 10 May 2024).
- 43 NIH launches clinical trial of three mRNA HIV vaccines. Maryland, MD: National Institutes of Health; 2022 (<https://www.nih.gov/news-events/news-releases/nih-launches-clinical-trial-three-mrna-hiv-vaccines>), accessed 10 May 2024).
- 44 Fortner A, Bucur O. mRNA-based vaccine technology for HIV. *Discoveries (Craiova)*. 2022;10(2):e150. doi:10.15190/d.2022.9.
- 45 International technical and programmatic guidance on out-of-school comprehensive sexuality education: an evidence-informed approach for non-formal, out-of-school programmes. New York: United Nations Populations Fund; 2020 (https://www.unfpa.org/sites/default/files/pub-pdf/Out_of_School_CSE_Guidance_with_References_for_Web.pdf), accessed 10 May 2024).
- 46 Homosexuality. Britannica.com (<https://www.britannica.com/topic/homosexuality>), accessed 19 June 2024).
- 47 What are human rights? Geneva: Office of the High Commissioner for Human Rights (<https://www.ohchr.org/en/what-are-human-rights>), accessed 10 May 2024).
- 48 International Bill of Human Rights: a brief history, and the two international covenants. Geneva: Of-fce of the United Nations High Commissioner for Human Rights (<https://www.ohchr.org/en/what-are-human-rights/international-bill-human-rights>), accessed 22 May 2024).
- 49 Human rights-based approach. New York: United Nations Sustainable Development Group (<https://unsdg.un.org/2030-agenda/universal-values/human-rights-based-approach>), accessed 22 May 2024).
- 50 Violence against women: key facts. Geneva: World Health Organization; 2024 (<https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/violence-against-women>), accessed 22 May 2024).
- 51 Violence against women prevalence estimates, 2018: global, regional and national prevalence estimates for intimate partner violence against women and global and regional prevalence estimates for non-partner sexual violence against women. Geneva: World Health Organization; 2021 (<https://iris.who.int/bitstream/handle/10665/341337/9789240022256-eng.pdf?sequence=1>), accessed 10 May 2024).
- 52 LGBTQI+: free and equal—not criminalized. New York: United Nations (<https://www.un.org/en/fight-racism/vulnerable-groups/lgbtqi-plus>), accessed 10 May 2024).
- 53 Joint United Nations Programme on HIV/AIDS, United Nations Development Programme, World Bank. Mainstreaming HIV and AIDS in sectors and programmes: an implementation guide for national responses. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2005 (<https://www.undp.org/sites/g/files/zskgke326/files/publications/19.pdf>), accessed 10 May 2024).
- 54 HeForShe. Masculinities, patriarchy and climate change. New York: UN Women (<https://www.heforshe.org/en/masculinities-patriarchy-and-climate-change>), accessed 19 June 2024).
- 55 World Health Organization, United Nations Children's Fund, United Nations Population Fund, World Bank Group, Population Division of the United Nations Department of Economic and Social Affairs. Trends in maternal mortality 2000 to 2020: estimates by WHO, UNICEF, UNFPA, World Bank Group and UNDESA/Population Division. Geneva: World Health Organization; 2023 (<https://iris.who.int/bitstream/handle/10665/366225/9789240068759-eng.pdf?sequence=1>), accessed 10 May 2024).
- 56 International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families. Geneva: Office of the High Commissioner for Human Rights; 1990 (<https://www.ohchr.org/en/instruments-mechanisms/instruments/international-convention-protection-rights-all-migrant-workers>), accessed 10 May 2024).
- 57 NASA publications and tools. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (<http://www.unaids.org/en/data-analysis/datatools/nasapublicationsandtools>), accessed 10 May 2024).
- 58 Laws and policies analytics. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (<https://lawsandpolicies.unaids.org/>), accessed 10 May 2024).
- 59 World Health Organization, United Nations Office on Drugs and Crime. Joint United Nations Programme on HIV/AIDS. WHO, UNODC, UNAIDS technical guide for countries to set targets for universal access to HIV prevention, treatment and care for injecting drug users: 2012 revision. Geneva: World Health Organization; 2012 (https://iris.who.int/bitstream/handle/10665/77969/9789241504379_eng.pdf?sequence=1), accessed 10 May 2024).
- 60 Noncommunicable diseases. Geneva: World Health Organization; 2023 (<https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/noncommunicable-diseases>), accessed 10 May 2024).
- 61 WHA72/2019/REC/1. Seventy-second World Health Assembly. Geneva: World Health Organization; 2019 (https://apps.who.int/gb/ebwha/pdf_files/WHA72-REC1/A72_2019_REC1-en.pdf#page=1), accessed 22 May 2024).
- 62 Sahu M, Szpiro A, van Rooyen H, Asiimwe S, Shahmanesh M, Roberts DA, et al. Cardiovascular risk among people accessing differentiated HIV care in South Africa. Abstract 665. Presented at the Conference on Retroviruses and Opportunistic Infections, Seattle, WA, 19–23 February 2023 (<https://www.croiconference.org/abstract/cardiovascular-risk-among-people-accessing-differentiated-hiv-care-in-south-africa/>), accessed 3 July 2023).
- 63 Hsue PY, Waters DD. Time to recognize HIV infection as a major cardiovascular risk factor. *Circulation*. 2018;138:1113–1115. doi:10.1161/circulationaha.118.036211.
- 64 Isaac DK, Khan Z. Prevalence, awareness, treatment, control of hypertension, and availability of hypertension services for patients living with human immunodeficiency virus in sub-Saharan Africa: a systematic review and meta-analysis. *Cureus*. 2023;15(4):e37422. doi:10.7759/cureus.37422.

- 65 United Nations Office on Drugs and Crime, World Health Organization. Establishing and delivering evidence-based, high-quality opioid agonist therapy services. Vienna: United Nations Office on Drugs and Crime; 2022 (https://www.unodc.org/documents/drug-prevention-and-treatment/22-10821_eBook_OAT_implementing_tool.pdf, accessed 22 May 2024).
- 66 Report on the international patent system. Geneva: World Intellectual Property Organization Standing Committee on the Law of Patents; 2009 (https://www.wipo.int/edocs/mdocs/scp/en/scp_16/scp_16_ref_scp_12_3_rev_2-main1.pdf, accessed 22 May 2024).
- 67 Licensing for public health. Geneva: Medicines Patent Pool (<https://medicinespatentpool.org/what-we-do/licensing-for-public-health>, accessed 22 May 2024).
- 68 PEPFAR 2023 Country and Regional Operational Plan (COP/ROP) guidance for all PEPFAR-supported countries. Washington, DC: United States President's Emergency Plan for AIDS Relief; 2023 (<https://www.state.gov/wp-content/uploads/2023/07/PEPFAR-2023-Country-and-Regional-Operational-Plan.pdf>, accessed 22 May 2024).
- 69 What is a person-led approach? St Leonards, Australia: NSW Health; 2022 (<https://www.health.nsw.gov.au/mentalhealth/psychosocial/principles/Pages/person-centred.aspx>, accessed 10 May 2024).
- 70 Point-of-care diagnostic tests (POCTs) for sexually transmitted infections (STIs). Geneva: World Health Organization; 2023 ([https://www.who.int/teams/sexual-and-reproductive-health-and-research-\(srh\)/areas-of-work/sexual-health/sexually-transmitted-infections/point-of-care-tests](https://www.who.int/teams/sexual-and-reproductive-health-and-research-(srh)/areas-of-work/sexual-health/sexually-transmitted-infections/point-of-care-tests), accessed 10 May 2024).
- 71 Greene M, Robles OJ, Stout K, Suvilaaks T. A girl's right to learn without fear: working to end gender-based violence at school. Woking, UK: Plan International; 2013 (https://plan-international.org/uploads/2022/01/plan_srgbv_fullreport_en.pdf, accessed 10 May 2024).
- 72 International guidelines on HIV/AIDS and human rights: 2006 consolidated version. Geneva: Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights and Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2006 (<http://www.ohchr.org/Documents/Publications/HIVAIDSGuidelinesen.pdf>, accessed 10 May 2024).
- 73 Recommendation concerning HIV and AIDS and the world of work, 2010 (no. 200). Geneva: International Labour Organization; 2010 (https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_protect/---protrav/---ilo_aids/documents/normativeinstrument/wcms_142706.pdf, accessed 10 May 2024).
- 74 De Zalduondo BO, Hernandez Avila M, Uribe Zuñiga P. Intervention research needs for AIDS prevention among commercial sex workers and their clients. In: Chen LC, Amor JS, Segal, Anderson JM, editors. AIDS and women's reproductive health. New York: Plenum Press; 1991:165–178.
- 75 WHO policy on preventing and addressing sexual misconduct. Geneva: World Health Organization; 2023 (<https://www.who.int/publications/m/item/WHO-DGO-PRS-2023.4>, accessed 22 May 2024).
- 76 Defining sexual health. Geneva: World Health Organization (<https://www.who.int/teams/sexual-and-reproductive-health-and-research/key-areas-of-work/sexual-health/defining-sexual-health>, accessed 10 May 2024).
- 77 Accelerate progress—sexual and reproductive health and rights for all: report of the Guttmacher–Lancet Commission. *Lancet*. 2018;391(10140):2642–2692. doi:10.1016/S0140-6736(18)30293-9.
- 78 Violence against women: intimate partner and sexual violence against women. Geneva: World Health Organization; 2011 (<https://www.who.int/publications/i/item/WHO-RHR-19.16>, accessed 22 May 2024).
- 79 Thematic brief: social protection. Geneva: United Nations Economist Network; 2021 (https://www.un.org/sites/un2.un.org/files/2021/04/a-tb_on_social_protection.pdf, accessed 10 May 2024).
- 80 OHCHR report: human rights interventions are indispensable to ending AIDS for everyone by 2030. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2022 (https://www.unaids.org/en/resources/presscentre/featurestories/2022/june/20220629_HR_HIV_report, accessed 10 May 2024).
- 81 Stangl AL, Pliakas T, Izazola-Licea JA, Ayala G, Beattie TS, Ferguson L, et al. Removing the societal and legal impediments to the HIV response: an evidence-based framework for 2025 and beyond. *PLoS One*. 2022;17(2):e0264249. doi:10.1371/journal.pone.0264249.
- 82 Evidence for eliminating HIV-related stigma and discrimination. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2020 (https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/eliminating-discrimination-guidance_en.pdf, accessed 19 June 2024).
- 83 Make the SDGs a reality. New York: United Nations Department of Economic and Social Affairs (<https://sdgs.un.org/>, accessed 10 May 2024).
- 84 Seizing the moment: tackling entrenched inequalities to end epidemics. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2020 (https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/2020_global-aids-report_en.pdf, accessed 10 May 2024).
- 85 Treatment as prevention. Vancouver: British Columbia Centre for Excellence in HIV/AIDS (<https://bccfe.ca/tasp/about>, accessed 10 May 2024).
- 86 Governance for the validation of elimination of mother-to-child transmission of HIV, syphilis and hepatitis B virus: an overview of validation structures and responsibilities at national, regional and global levels. Geneva: World Health Organization; 2022 (<https://www.who.int/publications/i/item/9789240056961>, accessed 10 May 2024).
- 87 Responding to least developed countries' special needs in intellectual property. Geneva: World Trade Organization; 2013 (https://www.wto.org/english/tratop_e/trips_e/ldc_e.htm, accessed 10 May 2024).
- 88 Declaration on the Elimination of Violence against Women. Geneva: Office of the High Commissioner for Human Rights; 1993 (<https://www.ohchr.org/en/instruments-mechanisms/instruments/declaration-elimination-violence-against-women>, accessed 10 May 2024).
- 89 FAQs: types of violence against women and girls. New York: UN Women (<https://www.unwomen.org/en/what-we-do/ending-violence-against-women/faqs/types-of-violence>, accessed 19 June 2024).
- 90 The role of HIV viral suppression in improving individual health and reducing transmission. Geneva: World Health Organization; 2023 (<https://iris.who.int/bitstream/handle/10665/360860/9789240055179-eng.pdf>, accessed 19 June 2024).
- 91 Technical guidance on supporting youth-led responses. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; forthcoming.
- 92 UNAIDS editorial style guide. Geneva: Joint United Nations Programme on HIV/AIDS; 2016 (https://www.unaids.org/en/resources/documents/2016/editorial_style_guide, accessed 10 May 2024).
- 93 WHO style guide. Geneva: World Health Organization (https://www.unaids.org/sites/default/files/sg13_web_v4%20pdf%20-%20adobe%20reader.pdf, accessed 10 May 2024).

